

WIOSNA/LATO • SPRING/SUMMER • 2022

hifly
WROCLAW AIRPORT MAGAZINE



WROCLAW AIRPORT

EGZEMPLARZ BEZPŁATNY
FREE COPY

ISSN 2353-0855

Podróże skrojone na miarę

Tailored travel





**Nowe miejsca
Nowe Polonika**





Drodzy Państwo

*Ladies and gentlemen
and fellow fliers,*

P o raz pierwszy od 10 lat, kiedy wystartował nowy terminal na naszym lotnisku, cieszymy się, że wracamy do przeszłości. Oferta przewoźników w tegorocznym sezonie letnim przypomina już siatkę połączeń z 2019 roku, czyli sprzed pandemii. Dlatego sezon letni 2022 zapowiada się naprawdę interesująco. Bardzo rozbudowana i różnorodna jest lista kierunków południowych. W większości są to znane i chętnie odwiedzane metropolie, a także lubiane i popularne kierunki śródziemnomorskie czy adriatyckie. Gorąco liczymy na to, że już niedługo będziemy mogli podróżować i odpoczywać tak jak przed pandemią. Wśród nowości niskokosztowych na ten sezon znajdują się trzy połączenia Ryanaira: Turyn i Wenecja-Treviso, które dołączyły do siedmiu innych włoskich kierunków dostępnych z Wrocławia oraz Sztokholm-Arlanda, czyli główne lotnisko w Szwecji i kolejny hub przesiadkowy, do którego mamy połączenie z Wrocławia, choć akurat tę trasę wyjątkowo obsługuje przewoźnik niskokosztowy. W sezonie letnim powitamy też na wrocławskim lotnisku nowego przewoźnika – Norwegian, który oferuje loty z Wrocławia na główne lotnisko stolicy Norwegii – Oslo-Gardermoen. Trzy nowe połączenia ogłosił też Wizz Air: od sierpnia polecimy z Wrocławia na główne lotnisko Barcelony, do Tirany oraz na Rodos. Do Amsterdamu, Frankfurtu, Monachium, Kopenhagi czy Zurychu, czyli największych portów przesiadkowych w Europie, udamy się z przewoźnikami sieciowymi. W nowym rozkładzie, łącznie z krajowym połączeniem do Warszawy, znajduje się około 90 lotów tygodniowo do największych hubów europejskich. Tak urozmaicony rozkład lotów aż kusi, aby zaplanować podróż skrojoną na miarę, o czym nieco więcej na kolejnych stronach magazynu. W najnowszym numerze „HiFly” zabierzemy Państwa między innymi na Sycylię i zaprosimy na fotograficzną wycieczkę po Sztokholmie. Intrygująco zapowiada się też opowieść o gorących piaskach ze starożytną historią w tle. Bliżej przedstawiamy Oslo, jak również wspomniany Turyn, który może się okazać nowym włoskim odkryciem dla wielbicieli krótkich wyjazdów do ciekawych miast. Jak wiadomo, stolica Piemontu to także świetny punkt wypadowy dla miłośników górskich wypraw, które wiosną i latem mogą być naprawdę fascynujące. Jak zawsze zachęcamy również do zwiedzania Dolnego Śląska – tym razem między innymi literacko i kulturalnie. Wędrujemy również po Wrocławiu śladami pisarzy.

Tej wiosny życzę Państwu wielu niezwykłych odkryć!

F or the first time in 10 years we are glad to be returning to the past to the time when the new terminal was opened at our airport. The offer of carriers in this summer season is similar to the network of connections from 2019, before the pandemic. Consequently, the 2022 summer season promises to be really interesting. The list of southern directions is very extensive and diverse. Most of them are known and eagerly visited metropolises, as well as liked and popular Mediterranean and Adriatic destinations. We sincerely hope that soon we will be able to travel and visit and rest as before the pandemic.

Among the low-cost novelties for this season are three Ryanair connections: Turin and Venice-Treviso, which have joined seven other Italian destinations available from Wrocław and Stockholm-Arlanda which is Sweden's main airport and another transfer hub, to which we have a connection from Wrocław – this route is also operated by a low-cost carrier. In the summer season, we will also welcome a new carrier at the Wrocław airport – Norwegian, which offers flights from Wrocław to the main airport of the Norwegian capital – Oslo-Gardermoen. Wizz Air has also announced three new connections: from August we will fly from Wrocław to Barcelona's main airport, to Tirana and to Rhodes.

We will be flying to Amsterdam, Frankfurt, Munich, Copenhagen and Zurich, the largest transfer ports in Europe, with network carriers. The new timetable, including the domestic connection to Warsaw, has about 90 flights a week to the largest European hubs.

With such a varied flight schedule it is tempting to plan a tailor-made travel. This will be discussed a bit more on the following pages of the magazine. In the latest issue of "HiFly", we will take you to Sicily, and to Stockholm on a photographic tour of the city. The story of hot sands with an ancient history in the background also promises to be intriguing. We present Oslo in more detail, as well as the aforementioned Turin, which may turn out to be a new Italian discovery for fans of short trips to interesting cities. As you know, the capital of Piedmont is also a great starting point for devotees of mountain expeditions, which can be really enticing in spring and summer.

As always, we also encourage you to visit Lower Silesia – for literary and culture reasons. In this edition we also wind our way around Wrocław in the footsteps of writers.

This spring, I wish you many extraordinary and memorable discoveries!

DARIUSZ KUŚ

*Prezes Zarządu Portu Lotniczego Wrocław SA
President and C.E.O. of Wrocław Airport*



Lataj z Lotniska
we Wrocławiu
przez cały rok



**Znajdź ofertę
idealną dla siebie**



na **www.tui.pl**



w aplikacji mobilnej



w biurach ze znakiem TUI

W numerze

Contents _____ nr 1/2022

EDITORIAL

Wstęp /
Introduction

LEAD STORY

Podróże skrojone na miarę /
Tailored travel

TRAVEL

Aktywnie na Mazurach / Active in Masuria
Sztokholm z aparatem w ręku /
Stockholm with a camera in your hand
Sycylijska perła / Sicilian pearl

Piaski lazurowego wybrzeża /
The beaches of the Azure Mediterranean coast
Starożytne gorące piaski / Ancient hot sands

PANORAMA

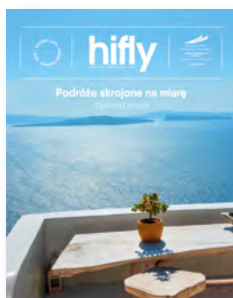
Szlakiem dolnośląskich legend /
On the trail of Lower Silesian legends
Wrocław śladami pisarzy /
Wrocław in the footsteps of writers
Sztuka odradza się na wiosnę /
Art is reborn in spring
W poszukiwaniu przygód /
In search of adventure

BUSINESS

Wrocław stale się rozwija /
Wrocław is developing constantly

AIRPORT

Ponad 80 kierunków na lato /
Over 80 summer destinations
10 lat terminalu /
10 years old terminal



Dane z 11 kwietnia 2022 r. Redakcja zastrzega sobie prawo do redagowania oraz skracania tekstów i nie odpowiada za treść zamieszczonych reklam.
Zdjęcia: Shutterstock, Unsplash, Flickr, Freepik, Janusz Krzeszowski, Marcin Drews, BWA Wrocław, Port Lotniczy Wrocław, materiały prasowe.

Magazyn Portu
Lotniczego Wrocław SA
54-530 Wrocław
ul. Graniczna 190
tel. +48 71 35 81 100
airport.wroclaw.pl
Koordynator projektu
Monika Półtorzycka-Jon
m.jon@airport.wroclaw.pl
Redaktor naczelna
Justyna Przygońska
j.przygonska@skivak.pl
Projekt, skład, fotoedycja
SKIVAK The Publishers

Realizacja
SKIVAK
ul. Wieniawskiego 5/9
61-712 Poznań
skivak.pl
Tłumaczenie
Zygmunt Nowak-Soliński
Reklama
Karolina Schuster
k.schuster@skivak.pl
+48 882 015 809
Magdalena Borkowska-Gabis
m.borkowska@airport.wroclaw.pl
tel. +48 71 35 81 422



airport.wroclaw.pl
www.facebook.com/
/airport.wroclaw

Podróże skrojone na miarę

Tailored travel

TEXT — Magdalena Poklewska-Koziełł

GDY ZA OKNEM WIDĄĆ BUDZĄCĄ SIĘ Z ZIMOWEGO LETARGU PRZYRODĘ, TO ZNAK, ŻE CZAS ZAPLANOWAĆ WIOSENNE I LETNIE WYJAZDY. CZY BĘDZIE TO WEEKENDOWA ESKAPADA DO KTÓREJŚ Z EUROPEJSKICH STOLIC, CZY DŁUŻSZY, RODZINNY URLOP POD PALMAMI, WARTO ROZPOCZĄĆ JE NA WROCŁAWSKIM LOTNISKU. OFERTA POŁĄCZEŃ REALIZOWANYCH ZE STOLICY DOLNEGO ŚLĄSKA JEST ZRÓŻNICOWANA I Z PEWNOŚCIĄ POZWOLI KAŻDEMU ZAPLANOWAĆ WYPOCZYNEK DOSTOSOWANY DO INDYWIDUALNYCH POTRZEB.

WHEN YOU LOOK THROUGH YOUR WINDOW AND SEE NATURE WAKING FROM ITS WINTER LETHARGY, IT'S THE SIGN THAT THE TIME HAS COME TO PLAN YOUR SPRING AND SUMMER TRIPS. WHETHER A WEEKEND TRIP TO ONE OF THE EUROPEAN CAPITALS OR A LONGER FAMILY HOLIDAY UNDER PALM TREES. MAKING A START AT WROCŁAW AIRPORT IS THE BEST PLACE TO BEGIN. THE OFFER OF CONNECTIONS FROM THE CAPITAL OF LOWER SILESIA IS VARIED AND WILL CERTAINLY ALLOW EACH AND EVERY ONE TO PLAN A HOLIDAY TAILORED TO THEIR INDIVIDUAL DESIRES.



2

CITY BREAK W NAJLEPSZYM STYLU. Jeśli nie dysponujesz dłuższym urlopem, to najlepszą opcją dla Ciebie będzie krótki, weekendowy wypad do jednego z europejskich miast. Wrocław posiada bezpośrednie połączenia z kilkoma stolicami i niektórymi wspaniałymi metropoliami. Wśród tych pierwszych są **Ateny** – kolebka europejskiej cywilizacji. Obfituje w muzea i stanowiska archeologiczne, z których na pewno odwiedzić trzeba wpisane na listę światowego dziedzictwa UNESCO wapienne wzgórze Akropol z Partenonem poświęconym bogini Atenie. Nieopodal znajduje się gwarne plac Monastiraki z licznymi kawiarenkami, restauracjami i sklepami, a w niedzielę – z targiem staroci.

→ WARTO WIEDZIEĆ

W amerykańskim mieście Nashville istnieje pełnowymiarowa replika Partenonu – wybudowano ją z myślą o wystawie w 1931 roku.



3

→ WORTH KNOWING

In the American city of Nashville there is a full size replica of the Parthenon – it was built with the exhibition in 1931 in mind



4

CITY BREAK IN THE BEST STYLE. If you do not have a long vacation, the best option for you will be a short weekend trip to one of the European cities. Wrocław has direct connections with several capitals and some great metropolises. Among the first are **Athens** – the cradle of European civilization. The city has many museums and archaeological sites, and you must definitely visit the UNESCO World Heritage Site, the Acropolis limestone hill and the Parthenon dedicated to the goddess Athena. The bustling Monastiraki Square, its numerous cafes, restaurants and shops is nearby, with an antiques market on



Zainspiruj się! / Be inspired!

Krótką podróż bez urlopu:

Rzym: wylot w sobotę 12:40, powrót w niedzielę 8:55

Bolonia: wylot w piątek 18:05, powrót w niedzielę 23:30

W weekend na plażę:

Gdańsk: wylot w piątek 14:50, powrót w niedzielę 20:15

Malta: wylot w piątek 10:00, powrót w niedzielę 21:35

Kreta-Chania: wylot w piątek 18:00, powrót w poniedziałek 23:50

Zadar: wylot w piątek godz. 13:00, powrót w poniedziałek 12:30

Przedłużony weekend:

Piza: wylot w piątek 18:35, powrót we wtorek 21:40

Palermo: wylot w sobotę 17:30, powrót w środę 23:55

Majorka: wylot w sobotę 17:10, powrót we wtorek 23:00

Piątkowa kolacja w...?

Sztokholm-Arlanda: wylot w piątek 13:00, powrót w sobotę 22:15

Wenecja-Treviso: wylot piątek 06:40, powrót sobota 20:45

Amsterdam: wylot w piątek 14:05, powrót sobota 13:35

Od piątku do poniedziałku:

Turyn: wylot w piątek 12:10, powrót w poniedziałek 23:05

Oslo-Gardermoen: wylot w piątek 22:20, powrót w poniedziałek 11:35

Olsztyn Mazury: wylot w piątek 16:45, powrót w poniedziałek 14:40

Ateny: wylot w piątek 18:10, powrót w poniedziałek 00:30

Short trip without vacation:

Rome: departure Saturday 12:40 PM, return Sunday 8:55 AM

Bologna: departure Friday 6:05 PM, return Sunday 11:30 PM

On the weekend to the beach:

Gdańsk: departure Friday 2:50 PM, return Sunday 8:15 PM

Malta: departure Friday 10:00 AM, return Sunday 9:35 PM

Kreta-Chania: departure Friday 6:00 PM, return Monday 11:50 PM

Zadar: departure Friday 1:00 PM, return on Monday 12:30 PM

Extended weekend:

Pisa: departure Friday 6:35 PM, return Tuesday 9:40 PM

Palermo: departure Saturday 5:30 PM, return Wednesday 11:55 PM

Majorka: departure Saturday 5:10 PM, return Tuesday 11:00 PM

Friday dinner in ...?

Stockholm-Arlanda: departure Friday 1:00 PM, return Saturday 10:15 PM

Venice-Treviso: departure Friday 6:40 AM, return Saturday 8:45 PM

Amsterdam: departure Friday 2:05 pm, return Saturday 1:35 pm

Friday to Monday:

Turin: departure Friday 12:10 PM, return Monday 11:05 PM

Oslo-Gardermoen: departure Friday 10:20 PM, return Monday 11:35 AM

Olsztyn-Masuria: departure Friday 4:45 PM, return Monday 2:40 PM

Athens: departure Friday 6:10 PM, return Monday 12:30 AM



Więcej informacji / Learn more
www.airport.wroclaw.pl



5

- 1 _ Wyspy Kanaryjskie / Canary Islands
- 2 _ Plac Monastiraki / Monastiraki Square
- 3 _ Partenon / Parthenon
- 4 _ Uliczka w Atenach / Street in Athens
- 5 _ Bolonia / Bologna
- 6 _ Sztokholm, widok na Södermalm
/ Stockholm, view of Södermalm
- 7 _ Kościół św. Mikołaja w Sztokholmie
/ Church of St. Nicholas in Stockholm
- 8 _ Södermalm, uliczka na Starym Mieście
/ Södermalm, a street in the Old Town

➔ WORTH KNOWING

Stockholm was the venue for the award ceremony for the first Nobel Prizes held in 1901.

6



Choć weekend to zdecydowanie za mało, by nasycić się klimatem zabytkowej **Bolonii**, jednak wystarczy, by poczuć jej magię. Polecam zwiedzać pieszo – zacznij od spacerowania po wąskich uliczkach i przyglądania się tutejszej architekturze, zatrzymaj się przy jednym z licznych stoisk z pysznym street foodem i wstąp do lodziarni po gelato (włoskie lody). Bologna zachwyca i oczarowuje do tego stopnia, że z pewnością rozbudzi twój apetyt na powrót po więcej. Wówczas koniecznie zwiedź liczne ruiny rzymskich budowli, odwiedź bazylikę świętego Petroniusza i katedrę Świętego Piotra oraz poznaj historię najstarszego na świecie, bo założonego w 1088 r., Uniwersytetu Bolońskiego!

Krótki wypad do **Sztokholmu** z pewnością pozwoli ci poczuć ducha Skandynawii. To nieodłącznie związane z wodą miasto obejmuje stały ląd oraz archipelag 14 wysp. Obowiązkowym punktem pobytu powinna być zatem wizyta w Vasamuseet, gdzie pokazywany jest wydobyty w całości wrak XVII-wiecznego okrętu żaglowego „Vasa”, który zatonął tuż po zwodowaniu, z pełnym wyposażeniem. W najstarszej części miasta (Gamla Stan) znajduje się barokowy pałac królewski, który można zwiedzać, nawet gdy na miejscu pracuje król. Warto odwiedzić także modny Södermalm – kiedyś robotniczą, a dziś pretenującą do miana artystycznej, dzielnicę pełną sklepów z modą i szwedzkim designem.

→ WARTO WIEDZIEĆ

Sztokholm był miejscem ceremonii wręczenia pierwszych Nagród Nobla, która odbyła się w 1901 roku.



8



7



Sundays.

Although a weekend is definitely not enough to enjoy the atmosphere of sumptuous **Bologna**, it is enough to feel its magic. I recommend walking – start by strolling through the narrow streets, explore the local architecture, stop at one of the many street food stands and visit an ice cream parlour for gelato (Italian ice cream). Bologna is so enchanting that it is sure to awake your interest to return for more. Be sure to explore the numerous vestiges of Roman buildings, visit the Basilica of Saint Petronius and Saint Peter's Cathedral, and discover the history of the oldest University in Bologna, founded in 1088!

A short trip to **Stockholm** is a sure way into the Scandinavian spirit. The city, long time linked with water, covers the mainland and an archipelago of 14 islands. A must is a visit to the Vasamuseet, where the fully restored 17th-century sailing ship, "Vasa", which sank at its launching, with provisions, equipment and crew, is on display. In the oldest part of the city (Gamla Stan) stands the baroque royal palace that can be visited even when the king is present working there. Visiting fashionable Södermalm – once working-class, is important. Today it aspires to a more artistic character, a district



9

WAKACJE NA PLAŻY NA WŁASNĄ RĘKĘ. Marzą ci się wakacje pod palmami, ale z samodzielnie zorganizowanym na miejscu pobytem? Linie lotnicze oferują mnóstwo atrakcyjnych cenowo lotów z Wrocławia do wielu południowych kurortów! Bezpośrednio dotrzeć możesz na przykład na największą ze wszystkich greckich wysp – **Kretę**, oraz na **Korfu** – najbardziej zieloną i największą, ale spośród Archipelagu Jońskiego. Obie oferują bogactwo historycznej spuścizny do odkrycia: ruiny antycznych i nieco późniejszych budowli oraz interesujące muzea. A ponadto malownicze zatoczki, urokliwe plaże i wyjątkową, wciąż dziką przyrodę.

Pewniakiem dla spragnionych słońca może być hiszpańska **Malaga**, położona, nomen omen, na Costa del Sol. To andaluzyjskie miasto posiada aż 16 plaż, a do tego wyjątkowe zabytki, które ilustrują barwne dzieje ośrodka o antycznych korzeniach. Warto odwiedzić ruiny wzniesionej przez Rzymian, a przebudowanej przez Maurów fortecy Alcazaba i XIV-wieczny zamek Gibralfaro, z którego rozciąga się najlepszy widok na miasto. Coś dla siebie znajdą tu też miłośnicy sztuki współczesnej – w Maladze urodził się Pablo Picasso i zwiedzić można jego dom, a od pewnego czasu działają tu Muzeum Carmen Thyssen i Centrum Pompidou (jest to pierwsza siedziba paryskiej instytucji poza Francją).

Ciekawą opcję stanowi bezpośrednio połączenie lotnicze ze **Splitem**. Miasto na Riwierze Chorwackiej prócz plaż oferuje turystom starówkę, która była niegdyś pałacem cesarza Dioklecjana, oraz zabytki z czasów, gdy władzę sprawowała tu Republika Wenecka. Stanowiąc może bazę wypadową do odwiedzenia pobliskich wysp (Vrboška, Šolta, Brač) oraz wpisanego na listę UNESCO Trogiru.



10

full of shops with stylish clothing and Swedish design. ♦

A VACATION ON THE BEACH YOUR OWN WAY. Do you dream of a vacation under palm trees, but with a self-organized vacation at your destination? Airlines offer plenty of affordable flights from Wrocław to many southern resorts! For example, you can reach the largest of all the Greek islands directly – **Crete**, and **Corfu** – the greenest and largest in the Ionian Archipelago. Both offer a wealth of historical heritage to discover: vestiges of ancient and historic buildings, and interesting museums. In addition, picturesque bays, charming beaches and unique, still wild, nature.

Málaga in Spain located on the Costa del Sol, can be a sure location for those seeking the sun. This Andalusian city has 16 beaches, and unique monuments that illustrate the colourful history with the ancient roots of the resort. The ruins of the Alcazaba fortress, the Roman ruins, rebuilt by the Moors, and the 14th-century Gibralfaro castle, which offers the best view of the city, are worth visiting. Contemporary art enthusiasts will also find something – Pablo Picasso was born in Malaga and you can visit his house, and for some time now the Carmen Thyssen Museum and Pompidou Center (this is the first seat of a Parisian institution outside France) have been opened here.

An interesting option is the direct air connection with **Split**. The city on the Croatian Riviera, apart from the beaches, proposes tourists, the old town, which was once the palace of Emperor Diocletian, and monuments from the times when the Venetian republic ruled over this coast. It can be a starting point for visiting the nearby islands (Vrboška, Šolta, Brač) and Trogir, which are included in the UNESCO list.

COMFORTABLE REST FOR EVERYONE. If you don't want to worry about traveling or organizing your stay on the spot during your vacation, definitely choose a holiday organized by a travel agency. Tour operators proposing departures from Wrocław offer, among others, holidays on the island of **Djerba** off the coast of Tunisia famous for its wide, sandy beaches and – supposedly the best in the world – tuna. The historic architecture here combines Moorish and Jewish influences. And something different. The Djerba Explore Park is home to the largest crocodile farm on the Mediterranean coast!



10

9 _ Korfu / Corfu

10 _ Kreta / Crete

11 _ Wyspy Kanaryjskie / Canary Islands

WYGODNY WYPOCZYNEK DLA KAŻDEGO. Jeśli podczas urlopu nie chcesz zaprzętać sobie głowy ani podróżą, ani organizacją pobytu na miejscu, to zdecydowanie wybierz pobyt zorganizowany przez biuro podróży. Touroperatorzy proponujący wyloty z Wrocławia mają w swojej ofercie m.in. wczasy na położonej u wybrzeży Tunezji wyspie **Djerba**. Słynie ona z szerokiej piaszczystych plaż i – podobno najlepszych na świecie – tuńczyków. Tutejsza zabytkowa architektura łączy wpływy muretańskie i żydowskie, a w parku Djerba Explore znajduje się największa farma krokodyli w basenie Morza Śródziemnego.

Żadne miejsce na świecie nie kojarzy się tak mocno z rajskim wypoczynkiem, jak **Wyspy Kanaryjskie**. Hiszpański archipelag składa się z 7 głównych, pięknych, zróżnicowanych wysp, oraz kilku mniejszych, które w większości są niezamieszkałe. Wybrać przyjdzie nam pomiędzy Teneryfą, Lanzarote i Fuerteventurą, jednak nic nie stoi na przeszkodzie, żeby podczas jednych wakacji odwiedzić nawet wszystkie z głównych Wysp Kanaryjskich. Czekają na nas piękne ośrodki wypoczynkowe oraz prywatne wille, wspaniałe śródziemnomorskie jedzenie, przejrzysta woda oraz ogrom zapierających dech w piersi widoków.

Leżąca na Riwierze Tureckiej **Antalya** to metropolia otoczona z trzech stron wysokimi górami, porośniętymi lasami piniowymi i gajami oliwnymi. Pełna wspaniałych zabytków, wśród których najciekawsze to Brama Hadriana z II w. p.n.e. i minaret Yivli z okresu podboju Wyżyny Anatolijskiej przez Turków seldżuckich, proponuje także nowoczesne rozrywki, np. w parku wodnym Aqualand z atrakcjami dla całych rodzin. Kilka długich, szerokich i piaszczystych plaż gwarantuje udany wypoczynek. W pobliżu plaży Lara znajduje się natomiast spektakularny zespół wodospadów Düden, z których dolny wpada wprost do morza. ♦



Podróżuj we własnym stylu, wylatując z Wrocławia!

Ze stolicy Dolnego Śląska polecisz m.in. do:

- Aten z linią Ryanair (www.ryanair.com)
- Sztokholmu-Arlanda z linią Ryanair (www.ryanair.com)
- Sztokholmu-Skavsta z linią Wizz Air (www.wizzair.com)
- Malagi z linią Ryanair (www.ryanair.com)
- Splitu z linią Wizz Air (www.wizzair.com)
- Palermo z linią Ryanair (www.ryanair.com)
- Antalyi połączeniem czarterowym, oferta dostępna w biurach podróży

oraz na:

- Kretę i Korfu z linią Ryanair (www.ryanair.com)
- Djerbę połączeniem czarterowym, oferta dostępna m.in. w biurach podróży ITAKA, TUI, Coral Travel, Rainbow Tours, Sun&Fun Holidays

Travel in your own style, depart from Wrocław!

From the capital of Lower Silesia you can fly to:

- Athens with Ryanair (www.ryanair.com)
- Stockholm-Arlanda with Ryanair (www.ryanair.com)
- Stockholm-Skavsta with Wizz Air (www.wizzair.com)
- Málaga with Ryanair (www.ryanair.com)
- Split with Wizz Air (www.wizzair.com)
- Palermo with Ryanair (www.ryanair.com)
- Antalya charter connection, offer available in travel agencies,
- Crete and Corfu with Ryanair (www.ryanair.com)
- Djerba by charter connection, offer available incl. at ITAKA, TUI, Coral Travel, Rainbow Tours travel agencies, Sun & Fun Holidays



Więcej informacji/Learn more
www.airport.wroclaw.pl

No place in the world is associated as strongly with paradise vacations as the **Canary Islands**. The Spanish archipelago consists of 7 main – beautiful, diverse islands – and several smaller ones, most of which are uninhabited. Choose between Tenerife, Lanzarote and Fuerteventura, but nothing prevents you from visiting all the main Canary Islands during one vacation. There are beautiful resorts and private villas just waiting for you, wonderful Mediterranean cuisine, clear water and a lot of breath-taking views.

Located on the Turkish Riviera, **Antalya** is a metropolis surrounded on three sides by high mountains, covered with pine forests and olive groves. Full of wonderful monuments, the most interesting of which is Hadrian's Gate from the 2nd century BC and the Yivli minaret, from the period of the conquest of the Anatolian Upland by the Seljuk Turks. Antalya also offers modern entertainment, for example the Aqualand water park with attractions for the whole family. Several long, wide and sandy beaches guarantee an enjoyable holiday. In the vicinity of Lara Beach, you will find the spectacular Düden Waterfalls, the lower one flows directly into the sea. ♦

Aktywnie na Mazurach

Active in Masuria

TEXT — Magdalena Sprenger

KRAINA TYSIĄCA JEZIOR KOJARZY SIĘ PRZEDĘ WSZYSTKIM Z LETNIM WYPOCZYNKIEM NAD WODĄ. JEDNAK MOŻNA TU ZNALEŻĆ ZNACZNIE WIĘCEJ ATRAKCJI! TO ONE SPRAWIAJĄ, ŻE MAZURY SĄ ŚWIETNYM KIERUNKIEM ZARÓWNO NA DŁUGI URLOP, JAK I KRÓTKIE, WEEKENDOWE WYPADY. THE LAND OF A THOUSAND LAKES IS ASSOCIATED PRIMARILY WITH SUMMER AQUATIC RECREATION. HOWEVER, MANY MORE ATTRACTIONS CAN ALSO BE FOUND HERE! THEY MAKE MASURIA A GREAT DESTINATION FOR BOTH LONG HOLIDAYS AND SHORT WEEKEND GETAWAYS.

Niepowtarzalna uroda mazurskich jezior czyni wypoczynek w tym regionie niezapomnianym. Jest ich tu ponad dwa tysiące i zajmują obszar ponad 480 km². Łączą je rzeki i kanały, tworząc wyjątkowe szlaki wodne. Szanty przy ognisku, kąpiele, kajaki, rowery wodne, żaglówki, rejsy po jeziorach, wędkowanie – każdego roku ciągną tu amatorzy wodnej rekreacji, którzy chętnie korzystają z bogatej bazy czarterowej Giżycka i Wilkasów u brzegów jeziora Niegocin lub żeglują po Śniardwach. Ponadto są tu przytulne gospodarstwa agroturystyczne i knajpki z lokalnymi przysmakami, olsztyńskie festiwale filmowe, liczne atrakcje przyrodnicze, miejsca o dużym znaczeniu historycznym oraz parki rozrywki dla dzieci. Na Mazurach nie można się nudzić!

ATRAKCJE (NIE TYLKO) DLA MALUCHÓW. Dzieci chętnie odwiedzają **westernowe miasteczko Mrongoville**, w którym można spędzić nawet kilka dni – do dyspozycji gości są apartamenty i domki wieloosobowe, a posiłki zamawiane są w tawernie „Pod Pijaną Zgrają”. Kto lubi klimat Dzikiego Zachodu, niech zajrzy także do **Muzeum Indian w Spytkowie**. W całym regionie są parki linowe (np. park Wiewióra czy Tajty) i wodne (park Wilkasy, Termy Warmińskie), a także... **Konsulat Świętego Mikołaja w Kętrzynie**, gdzie można zakupić, a nawet osobiście wydmuchać wspinałkę bombki choinkowe.

BLISKO NATURY. Miłośnicy zwierząt będą zachwyceni **Stacją Badawczą PAN i fermą jeleniowatych w Kosewie Górnym**. Na dużym obszarze żyją jelenie i daniela, które można podglądać, poruszając się w grupach, z przewodnikiem. Warto zajrzeć także na **mazurskie safari do Pensjonatu Sielanka**, w miejscowości Okrągłe koło Giżycka. Na 100 hektarach żyje tu półdziko ponad setka zwierząt reprezentujących 24 gatunki. Najmłodszym spodoba się także **Mini Zoo w Żywkach**. Odwiedzają tu oni m.in. lamy, kuce, klacz angielskiej krwi, miniaturowe i domowe kozy, owce, osiołka, psy, koty i króliki różnych ras, ponadto mogą też skorzystać z lekcji jazdy konnej!

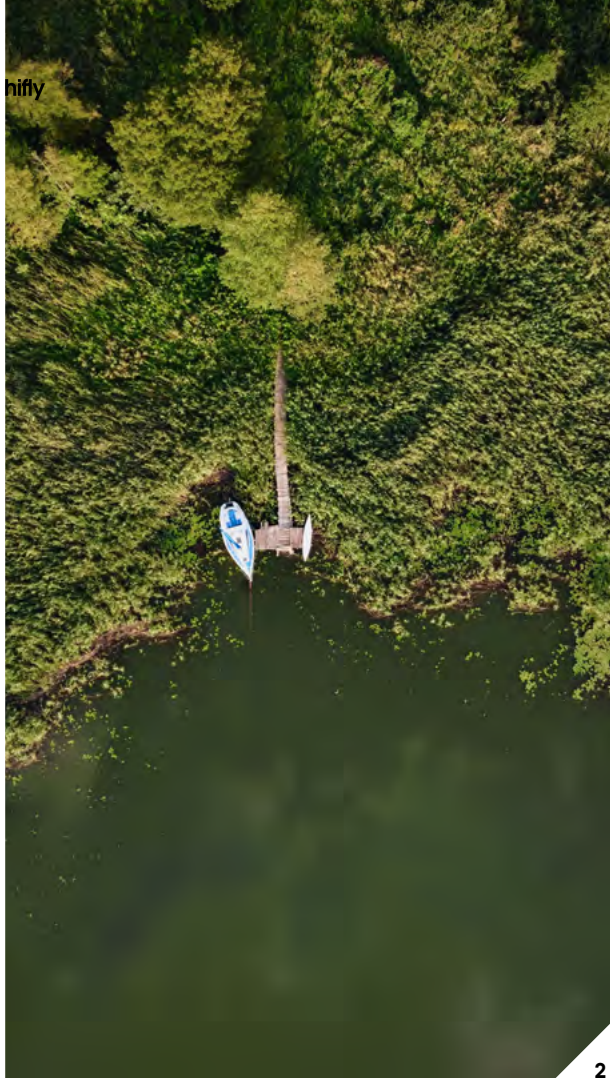
The exceptional beauty of Masurian lakes makes taking a break in this region unforgettable. There are over two thousand lakes in the region and they cover an area of over 480 square km. They are connected by rivers and canals, creating unique waterways. Shanties by the fire, bathing, kayaks, pedal boats, sailing boats, lake cruises, fishing – every year water recreation enthusiasts enthusiastically use the important charter base of Giżycko and Wilkasy on the shores of Lake Niegocin or sailing on Lake Śniardwy. In addition, there are cosy agrotourism farms and taverns with local delicacies, the Olsztyn film festivals, numerous natural attractions, places of great historical interest and amusement parks for children. Impossible to be bored in Masuria!

ATTRACTIONS (NOT ONLY) FOR KIDS. Children eagerly visit **the western town of Mrongoville**, where you can spend a few days – apartments and dormitories are at guests' disposal, and meals are ordered in the "Pod Pijaną Zgrają" tavern. Those who like the atmosphere of the Wild West should also visit **the Indian Museum in Spytkowo**. There are roped trails throughout the region (park Wiewióra or Tajty) and water parks (park Wilkasy, Warmińskie thermal baths), as well as ... **The Consulate of Santa Claus in Kętrzyn**, where you can buy, and even blow your own Christmas baubles from glass.

1 – Wilczy Szaniec / Wilczy Szaniec

2 – Olsztyn, Jezioro Kortowskie
/ Olsztyn, Lake Kortowskie





2

UROKI POLSKIEJ WSI. Gdy poczujesz ochotę, aby przenieść się w czasie i zażyć naprawdę sielskiego wypoczynku, warto spędzić czas w **Muzeum Budownictwa Ludowego** – Parku Etnograficznym w Olsztynku. W skansenie zebrano blisko 80 obiektów z obszarów Mazur, Warmii, Powiśla oraz Małej Litwy. Jest tu młyn wodny, kościół, szkoła, kamienna piwnica, wiatraki, chałupy, a także wóz cygański. Pachnące, kwietne ogrody z hotelami dla owadów, gliniane dzbanki na płotach i kolorowe drewniane okiennice składają się na klimat tego miejsca. Przykłady dawnego budownictwa zobaczymy również w **Mazuro-landii**, gdzie poznamy także historię, legendy i baśnie Warmii i Mazur.

W WILCZYM SZANCU. Istotnym historycznie miejscem jest kompleks **Wilczy Szaniec** (Wolfsschanze). Zbudowany w lasach wsi Gierłoż koło Kętrzyna, składał się z lotniska, dróg, linii kolejowej, baraków i piętrowych bunkrów, używanych w latach 1941–1945. 20 lipca 1944 roku miał tu miejsce zamach na Hitlera, gdy przybyły z Berlina płk Claus Schenk von Stauffenberg wniósł do schronu bombę. Jednakże eksplozja nie zaszkodziła Hitlerowi, który jeszcze tego samego dnia czuł się na siłach, by przyjąć wizytę Mussoliniego. Mimo iż Niemcy, wycofując się z tych terenów, wysadzili kwaterę w powietrze, to jednak wiele konstrukcji zachowało się i stanowi dziś – jedną z największych na Mazurach – atrakcję turystyczną, odwiedzaną co roku przez ćwierć miliona turystów. ♦

CLOSE TO NATURE. Animal lovers will be delighted with the **PAN Research Station** and **the Deer Farm in Kosewo Górny**. The large area is inhabited by deer and fallow deer which can be seen in groups with a guide. It is also worth taking **the Masurian safari to the Sielanka Guesthouse**, in the village of Okrągłe near Giżycko. Over 100 hectares are inhabited by more than a hundred animals representing 24 species. The youngest visitors will also like **the Mini Zoo in Żywk**. Here they will see llamas, ponies, English-blood mares, miniature and domestic goats, sheep, donkeys, dogs, cats and rabbits of various breeds, and they can also take horse riding lessons!

THE CHARM OF A POLISH VILLAGE. When you feel like moving back in time and enjoying a truly idyllic respite, spend some time in **the Museum of Folk Architecture** – the Ethnographic Park in Olsztyn. Nearly 80 examples from the areas of Masuria, Warmia, Powiśle and Little Lithuania have been collected in the open-air museum. There is a water mill, a church, a school, a stone cellar, windmills, cottages, and a gypsy wagon. Fragrant, flower gardens with insect hotels, clay jugs on fences and colourful wooden shutters create the atmosphere of this place. There are also old buildings in **Masuria**, where we learn about the history, legends and fairy tales of Warmia and Masuria.

IN THE WILCZY SZANIEC. **Wilczy Szaniec** (Wolfsschanze) compound, constructed in the forests of the village of Gierłoż near Kętrzyn, consisted of an airport, roads, a railway line, barracks and multi-storey bunkers, in use in the years 1941–1945. On July 20, 1944, an attempt on Hitler's life took place here. Colonel Claus Schenk von Stauffenberg, from Berlin, had placed a bomb in a bunker. However, the explosion did not injure Hitler badly and on the same day he felt up to accepting Mussolini's visit. Although the Germans blew up the headquarters when they withdrew from the region, many structures have survived and are today one of the largest tourist attractions in Masuria visited every year by a quarter of a million tourists. ♦



Połączenia

*Do Olsztyna z Wrocławia
polecisz z linią lotniczą Ryanair.
Kup bilet na: www.ryanair.com.*

Connections

*To Olsztyn from Wrocław
you fly with Ryanair.
Buy a ticket at: www.ryanair.com.*



Więcej informacji/Learn more
www.airport.wroclaw.pl

Sztokholm z aparatem w ręku

*Stockholm with a camera
in your hand*

TEXT — Katarzyna Chromińska

SZTOKHOLM – STOLICA KRÓLESTWA SZWECJI – JEST POŁOŻONY NA 14 WYPACHACH POŁĄCZONYCH ZE SOBA 53 MOSTAMI. MIASTO, NIE BEZ POWODU OKREŚLANE CZĘSTO WENECJĄ PÓŁNOCY, UCHODZI ZA JEDNO Z NAJPIĘKNIEJSZYCH W EUROPIE. PODPOWIADAMY, GDZIE ZNAJDZIESZ TUTAJ NAJLEPSZE INSTASPOTY. STOCKHOLM – THE CAPITAL OF THE KINGDOM OF SWEDEN – IS SITUATED ON 14 ISLANDS CONNECTED BY 53 BRIDGES. THE CITY IS OFTEN CALLED THE VENICE OF THE NORTH FOR A REASON AND IS CONSIDERED ONE OF THE MOST BEAUTIFUL IN EUROPE. HERE WE CAN RECOMMEND WHERE TO FIND THE BEST INSTASPOTS.



→ WARTO WIEDZIEĆ

Stare Miasto, czyli Gamla Stan, to najstarsza dzielnica Sztokholmu. Mieści się tu także niezwykle urokliwa uliczka Mårtena Trotziga, o szerokości zaledwie 90 cm, co czyni ją najwęższą uliczką w Sztokholmie.



PODZIEMNA GALERIA SZTUKI. Będąc w szwedzkiej stolicy, warto udać się do sztokholmskiego metra przypominającego galerię sztuki. Znajduje się tu 100 stacji, w tym 47 podziemnych i 53 na powierzchni ziemi, a cała sieć składa się z trzech głównych linii – niebieskiej, czerwonej i zielonej. Jeśli nie mamy zbyt wiele czasu, wybierzmy się na **T-Centralen** – główną stację metra, położoną w centrum miasta. Wyróżniają ją roślinne ornamenty w kolorze niebieskim, które kontrastują z białym tłem. Ich autorem jest Per Olov Ultvedt, szwedzki rzeźbiarz, malarz oraz ilustrator. Pozostałe przystanki również imponują – na **Rådhuset** można poczuć się jak we wnętrzu skalistej jaskini. Z kolei **Tekniska högskolan** przykuwa uwagę surowym stylem, a jej motywem przewodnim jest postęp techniczny.

ŚREDNIOWIECZNY KLIMAT. Czas wyjść z podziemi i zobaczyć Stare Miasto, którego historia sięga XIII wieku. Brukowane wąskie uliczki, średniowieczna architektura, kolorowe kamienice to tylko kilka powodów, dla których warto zaplanować dłuższy spacer po starówce. W tej historycznej dzielnicy mieści się katedra luteraska z XIII stulecia – najstarszy kościół w mieście, ze zjawiskowym i majestatycznym wnętrzem. Ten sakralny obiekt odgrywa ważną rolę w życiu społecznym Szwedów, ponieważ w jego murach odbywają się śluby członków rodziny królewskiej oraz koronacje.

- 1 _ Uliczka w mieście / City street
- 2 _ Stacja metra / Subway station
- 3 _ Katedra / Cathedral
- 4 _ Gamla Stan / Gamla Stan
- 5 _ Sztokholmska Biblioteka Publiczna
/ The Stockholm Public Library



Połączenia

Do Sztokholmu-Arlanda z Wrocławia polecisz z linią lotniczą Ryanair.

Do Sztokholmu-Skavsta z Wrocławia polecisz z linią lotniczą Wizz Air.

Kup bilet na: www.ryanair.com, www.wizzair.com.

Connections

To Stockholm-Arlanda from Wrocław you fly with Ryanair.

To Stockholm-Arlanda from Wrocław you fly with Wizz Air.

Buy a ticket at: www.ryanair.com, www.wizzair.com.



Więcej informacji/Learn more
www.airport.wroclaw.pl

UNDERGROUND ART GALLERY. When in the Swedish capital, it is worth taking the Stockholm metro which resembles an art gallery. There are 100 stations, including 47 underground and 53 above-ground, and the entire network consists of three main lines – blue, red and green. If you don't have much time, go to **T-Centralen** – the main metro station located in the city center. It is distinguished by blue the floral ornaments that contrast with their white background. Their creator is Per Olov Ultvedt, a Swedish sculptor, painter and illustrator. The other stops are also impressive – at **Rådhuset** the impression is of the inside of a rock cave. **Tekniska högskolan**, completely different with its strict style, and its technical progress leitmotif.



5

WYSPA DJURGÅRDEN. W przeszłości na Djurgården znajdowały się tereny łowieckie, a od XVI wieku królewski zwierzyńiec. Obecnie wyspa stanowi miejsce relaksu zarówno dla mieszkańców Sztokholmu, jak i turystów. Pełno tu kąpielisk i malowniczej zieleni, a także muzeów i innych atrakcji kulturalnych. Nie sposób nie wspomnieć choćby o **Muzeum Vasa** z doskonale odrestaurowanym okrętem z XVII wieku. Statek został prawie w całości wykonany z oryginalnych części, a dodatkowo zdobiony dziesiątki rzeźb wykonanych z niezwykłą dbałością o szczegóły. Z kolei fani Abby, najslawniejszego szwedzkiego zespołu, koniecznie powinni odwiedzić **Muzeum Abby**. Na miłośników ekstremalnych wrażeń czeka **park rozrywki Gröna Lund**.

FIKA, CZYLI SŁODKA PRZERWA. Choć w Sztokholmie nie brakuje pięknych miejsc, nie zapominajmy o przerwie na kawę i ciasto – fika to codzienny szwedzki rytuał. W największym szwedzkim mieście nie brakuje klimatycznych kawiarni, z których duża część stanowi idealne instaspoty. Działająca od 1928 roku **Vete-Katten** słynie z wypiekania bułek, chleba, ciast i ciasteczek oraz pralin. Z kolei oryginalny, bo różowy i bajeczny wystrój – idealny do świetnych zdjęć na Instagrama – to znak rozpoznawczy **The Pink Company**. Tu najlepiej wybrać się na brunch. Lista miejsc idealnych na celebrowanie fiki jest w Sztokholmie naprawdę długa. W stolicy Królestwa Szwecji każdy znajdzie coś dla siebie.

#FOODIE. Prawdziwi miłośnicy jedzenia i perfekcyjnych kadrów nie mogą pominąć **Östermalms Saluhall**. Ta hala targowa, czynna od 1888 roku, mieści się w pięknym ceglanym budynku. Na stoiskach znajdziemy m.in. warzywa i owoce, świeże ryby, słodczyce i tradycyjne przysmaki, sery, wędliny, a także szeroki wybór win. Wszystko ze skandynawskim akcentem!

JEDNA Z NAJPIĘKNIEJSZYCH. Ekskluzywny magazyn „Condé Nast Traveller” uznał **Sztokholmską Bibliotekę Publiczną** za jedną z najpiękniejszych bibliotek na świecie. Zachwyca zarówno fasada budynku, jak i jego wnętrze. Obiekt zaprojektowany przez Gunnara Asplunda, wybitnego szwedzkiego architekta, stanowi doskonały przykład Szwedzkiej Grace, stylu z lat 20. XX wieku, będącego nordycką wariacją na temat art déco. ♦

→ WORTH KNOWING

The Old Town, or Gamla Stan, is the oldest district of Stockholm. There is also the extremely charming street Mårtena Trotzig, only 90 cm wide, which makes it the narrowest street in Stockholm.

MEDIEVAL CLIMATE. It's time to leave the underground and visit the Old Town, where history dates back to the 13th century. Cobble, narrow streets, medieval architecture, colourful tenement houses are just a few reasons why you should plan a longer walk around the old town. This historic district is home to a 13th-century Lutheran cathedral – the oldest church in the city with a phenomenal and majestic interior. This sacred building plays an important role in the social life of Swedes because weddings of members of the royal family and coronations take place within its walls.

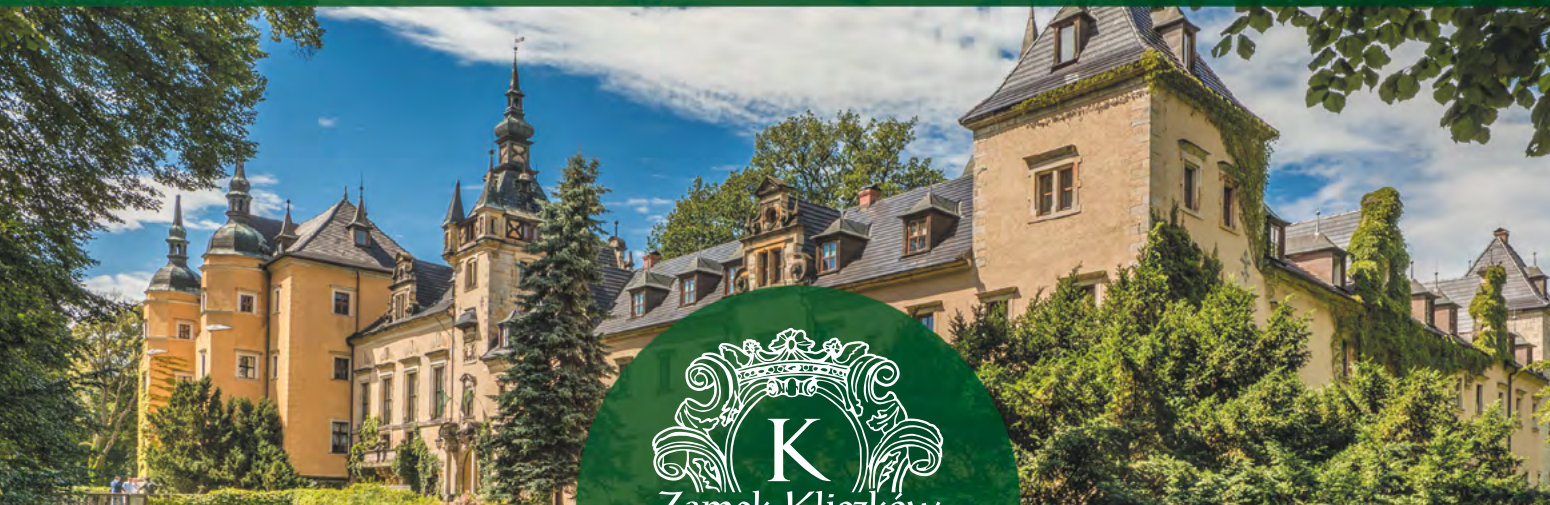
ISLAND OF DJURGÅRDEN. In the past, there were hunting grounds on Djurgården, and a royal zoo from the 16th century. Today, the island is a place of relaxation for both Stockholmers and visitors. It is full of soothing and picturesque greenery, as well as museums and other cultural attractions. It is impossible not to mention, for example, **the Vasa Museum** with a perfectly restored ship from the 17th century. The ship is almost entirely recreated from its original parts and is additionally decorated with dozens of sculptures made with great attention to detail. More modern, fans of Abba, that most famous Swedish band, should definitely visit **the Abba Museum**. And for lovers of extreme experiences, **the amusement park Gröna Lund** awaits.

FIKA, OR A SWEET BREAK. Stockholm has many beautiful places to visit, but let us not forget a coffee and cake break – fika is a daily Swedish ritual. In this the largest Swedish city, there is no shortage of atmospheric cafes, many of which are ideal instaspots. Open since 1928, **Vete-Katten** is famous for baking rolls, bread, cakes, cookies and pralines. In turn, the original, because of the pink and fabulous, decor – perfect for great photos on Instagram – is the hallmark of **The Pink Company**. Here it's best to go for brunch. The list of places ideal for celebrating fika in Stockholm is really long. Everyone will find something to suit their tastes in the capital of the Kingdom of Sweden.

#FOODIE. For real lovers of food and perfect photos, the **Östermalms Saluhall** should not be missed. Open since 1888, this market hall is housed in a beautiful brick building. At the stands we find, among others vegetables and fruits, fresh fish, sweets and traditional delicacies, cheeses, cold meats, as well as a wide selection of wines. Everything with a Scandinavian twist!

ONE OF THE MOST BEAUTIFUL. The exclusive magazine “Condé Nast Traveler” has named **the Stockholm Public Library** one of the most beautiful libraries in the world. Both the facade of the building and its interior are quite amazing. The facility, designed by Gunnar Asplund, an eminent Swedish architect, is an excellent example of Swedish Grace, a 1920s style that is a Nordic variation on art deco. ♦

ZAMEK KLICKÓW | KLICKÓW CASTLE



Królewski wypoczynek w Borach Dolnośląskich *Royal leisure in Lower Silesian Forest*

Idealne miejsce zarówno na wypoczynek jak i wydarzenia firmowe takie jak: konferencje, szkolenia, sympozja, wyjazdy integracyjne, a także uroczyste gale i bankiety.

An ideal place for both leisure and corporate events such as: conferences, symposia, training courses, integration trips as well as ceremonial galas and banquets.



133 KOMFORTOWE POKOJE

Zamek Kliczków & Folwark Książęcy

133 COMFORTABLE ROOMS - Kliczkow Castle & Duke's Manor

12 SAL KONFERENCYJNYCH

Ponad 1000 m² powierzchni konferencyjno-wystawienniczej

12 CONFERENCE ROOMS - Over 1000 m² of conference and exhibition space

ZAMKOWA STREFA REKREACJI

Basen, Thalgo SPA, Strefa Wellness, Kort Tenisowy,
Wypożyczalnia Rowerów, Centrum Jeździeckie

*CASTLE RECREATION AREA - Swimming pool, Thalgo SPA, Wellness,
Tennis court, Bicycle rental, Equestrian center*

RESTAURACJA BOLETUS

Menu inspirowane historyczną kuchnią dworską
w oparciu o sezonowe i regionalne produkty

*BOLETUS RESTAURANT - Menu inspired by historic court cuisine
based on seasonal and regional products*



Kliczków 8 | 59-724 Osiecznica



rezerwacja@kliczkow.com.pl



+48 75 734 0 700

WWW.KLICKKOW.COM.PL

Sycylijska perła

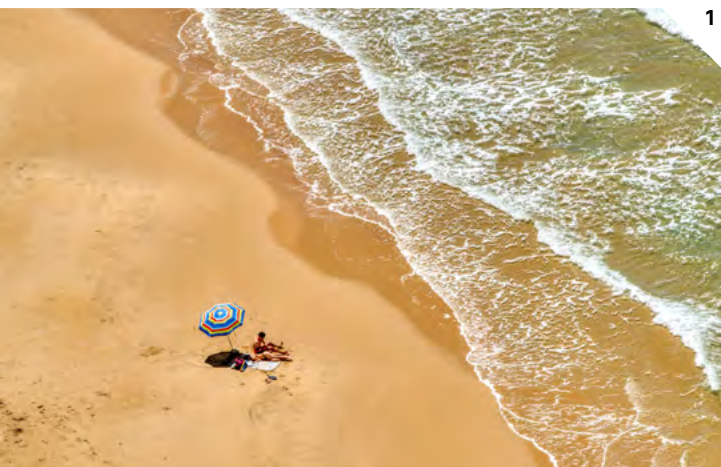
Sicilian pearl

TEXT — Julia Gutkowska

PIĘKNE PLAŻE, ZACHWYCAJĄCA ARCHITEKTURA, WYSOKIE TEMPERATURY I NAJBARDZIEJ SOCZYSTY OWOCY WE WŁOSZACH – PALERMO TO MIASTO, W KTÓRYM KAŻDY ZNAJDZIE COŚ DLA SIEBIE. DAJ PONIEŚ SIĘ PRZYGODZIE POŚRÓD CIEPŁEGO SŁOŃCA I ZABYTKOWYCH MURÓW TEGO UROKLIWEGO MIASTECZKA. BEAUTIFUL BEACHES, STUNNING ARCHITECTURE, WARM WEATHER AND THE JUICIEST FRUIT IN ITALY – PALERMO IS A CITY WITH SOMETHING FOR EVERYONE. LET YOURSELF BE CARRIED AWAY BY THE WARM SUN AND THE HISTORIC WALLS OF THIS CHARMING TOWN.

NIEZWYKŁA ARCHITEKTURA. Palermo to bez wątpienia perła wśród włoskiej architektury. Zawdzięcza to swojej bogatej historii, przepełnionej wpływami z Bliskiego Wschodu oraz Afryki. Miasto swego czasu było pod panowaniem Greków, Fenicjan, Kartagińczyków, a nawet wikingów, dlatego znajdziemy tu zabytki z elementami kultury arabskiej, bizantyńskiej oraz normañskiej. Dzięki tej niespotykanej kompozycji aż 12 obiektów w Palermo zostało wpisane na listę światowego dziedzictwa UNESCO. Należy do nich chociażby **katedra Najświętszej Maryi Panny Wniebowziętej**. To zdecydowanie jeden z najpopularniejszych zabytków, odwiedzanych każdego roku przez ogrom turystów. Umieszczone są w niej relikwie św. Rozalii – patronki miasta. Bardzo znaną atrakcją jest spacer po dachu katedry, skąd można podziwiać malowniczy widok na Palermo oraz otaczające je wzgórza.

Na szczególną uwagę zasługuje wiele obiektów w tym mieście, których nie sposób wręcz opisać. **Pałac Normanów z kaplicą Pałatyńską**, gdzie w jednym z apartamentów królewskich, o nazwie Sala Herkulesa, odbywają się zgromadzenia parlamentu Sycylii, mauretański zamek Zisa, średniowieczny **kościół San Giovanni degli Eremiti**, teatr lalek „**Opera dei Pupi**” czy **Fontanna Wstydu** to tylko nieliczne miejsca zachwycające swoim stylem oraz architekturą. Dlatego Palermo najlepiej zwiedzać bez planu, pieszko, i w ten sposób chłonąć jego wyjątkową atmosferę.



REMARKABLE ARCHITECTURE. Palermo is undoubtedly a jewel of Italian architecture. It owes this to its rich history, filled with influences from the Middle East and Africa. The city was once ruled by the Greeks, Phoenicians, Carthaginians and even Vikings, so there are monuments here with elements of Arab, Byzantine and Norman culture. Thanks to this unique composition, as many as 12 sites in Palermo have been included in the UNESCO World Heritage List. For example, **the Cathedral of the Blessed Virgin Mary of the Assumption**. Definitely one of the most popular monuments and visited by many tourists each year. Here we find the relics of St. Rozalia – the patroness of the city. A very well-known attraction is the cathedral rooftop walk from where there is a picturesque view of Palermo and the surrounding hills.

BIAŁE PIASKI. Będąc na Sycylii, nie da się ich pominąć! Plaże Palermo zachwycają lazurową wodą, białym piaskiem i przepięknymi widokami. Ta najpopularniejsza to bez wątpienia **Mondello Beach**. Miejsce znane jest jako bardzo imprezowe i rozrywkowe – znajduje się tu wiele barów z kolorowymi drinkami, restauracje, gdzie życie tętni całą dobę. Nieco spokojniejszą opcją jest plaża **Lido Eolo** w pobliskim miasteczku **Cefalu**. Mamy tu możliwość wypożyczenia leżaka i pełnego cieszenia się urokami plaży w cieniu parasola. Nieco dalej, bo kilkadziesiąt minut drogi od Palermo, położony jest mały kurort nadmorski **Spiaggia Gorgo**. To zdecydowanie najlepszy wybór dla tych, którzy cenią sobie ciszę i pragną po prostu odpocząć.

WŁOSKIE DELICJE. Czym byłyby Włochy bez pizzy? Nikt chyba nie potrafi odpowiedzieć na to pytanie, w końcu to charakterystyczne danie przyszedłoby się w każdym ich regionie. W okolicach Palermo zjemy **tradycyjną pizzę sycylijską**, przygotowywaną na charakterystycznym grubym cieście, z gęstym sosem pomidorowym, oliwkami, cebulą, lokalnym serem caciocavallo i z... anchois. Poza już wymienionymi anchois ogromną popularnością cieszą się tu również tuńczyk, sardela i miecznik. Co na deser? Tutejszą sztandarową słodkością jest **cassata siciliana**, czyli bardzo słodkie ciasto z marcepanowymi ściankami, ricottą i ponczem.

Palermo słynie również z doskonałego street foodu. Uliczki tego miasta, zwłaszcza w dzielnicy Vucciria, wieczorami wręcz wypełniają się straganami z lokalnymi przysmakami. Wszystko przypomina wielką imprezę z mnóstwem pysznego jedzenia. Będąc tam, koniecznie spróbuj **arancini** – smażonych kulek lub stożków wypełnionych ryżem, mięsem, warzywami i mozzarellą. Obowiązkowo też należy napić się **zibibbo** – słodkiego wina sprzedawanego niemal na każdym rogu w małych kubeczkach, za około 1 euro każdy. ♦

1 _ Plaża /Beach

2 _ Katedra Najświętszej Maryi Panny Wniebowziętej w Palermo / The Cathedral of the Blessed Virgin Mary of the Assumption in Palermo

3 _ Arancini / Arancini



Połączenia

*Do Palermo z Wrocławia
polecisz z linią lotniczą Ryanair.
Kup bilet na: www.ryanair.com.*

Connections

*To Palermo from Wrocław
you fly with the airline Ryanair.
Buy a ticket at: www.ryanair.com.*



Więcej informacji/Learn more
www.airport.wroclaw.pl

Particularly noteworthy are the many buildings in this city that cannot be easily described. **The Norman Palace with the Palatine Chapel**, where in one of the Royal Apartments, the Sala Hercules, meetings of the Parliament of Sicily are held, the Moorish Zisa Castle, the medieval **Church of San Giovanni degli Eremiti**, the "Opera dei Pupi" puppet theatre and **the Fountain of Shame** are just a few, delightful places with a distinctive architectural style. That is why the best way to explore Palermo is just to go where the feeling takes you and soak up its unique atmosphere.

WHITE SANDS. In Sicily, it's impossible to miss them! The beaches of Palermo are fascinating with their azure water, white sands and stunning views. The most popular is without a doubt, **Mondello Beach** known to be a very party and entertaining place – with many bars, colourful cocktails, restaurants all teeming with life 24/7. A slightly quieter option is the **Lido Eolo** beach in the nearby town of **Cefal**. Here we have the option of renting a deckchair and enjoying the beauty of the beach from under the shade of a beach parasol. A little further, a few dozen minutes from Palermo, is the small seaside resort of **Spaggia Gorgo**. It is definitely the best choice for those who appreciate a bit of quiet and just want to relax.

ITALIAN DELIGHTS. What would Italy be without pizza? Probably no one can answer this question, as this characteristic dish is prepared in a different way in each of the Italian regions. In the vicinity of Palermo, there is **traditional Sicilian pizza**, on a distinctive thick dough, with copious tomato sauce, olives, onions, local caciocavallo cheese and... anchovies. In addition to the already mentioned above, tuna, sardines and swordfish also very popular. What's for dessert? The sweetness award here goes to **Cassata Siciliana**, a very sweet cake with marzipan sides, ricotta and punch.

Palermo is also famous for its great street food. The streets of this city, especially in the Vucciria district, in the evenings are filled with stalls selling local delicacies. Everywhere, it's a big party with heaps of delicious food! So be sure to try **Arancini** – fried balls or cones filled with rice, meat, vegetables and mozzarella. And drink **Zibibbo** – a sweet wine, sold almost on every corner in small cups, for about 1 euro each. ♦

Piaski lazurowego wybrzeża

The beaches of the Azure Mediterranean coast

TEXT — *Lara Nowak*



1

Turin jest malowniczy, Turyn słynie z doskonałej kawy i paluszków grissini, Turyn ma wiele do zaoferowania fanom sportu i... czekolady. Natomiast w trakcie podróży wzdłuż Alp nasze oczy zostaną obdarowane bez względu na porę roku najpiękniejszymi widokami – pagórzystych terenów, małych miasteczek i ośnieżonych szczytów gór. W takiej atmosferze trafimy niemal do położonego nad Morzem Śródziemnym Księstwa Monako, gdzie zaczynają się tereny określane jako Lazurowe Wybrzeże. Ich położenie sprawia, że doświadczymy tutaj idealnych temperatur, pozwalających na pływanie w morzu aż do października, i nawet 300 dni w roku wypełnionych słońcem. Dla tych, którzy chcą spędzić w Riwierze Francuskiej najdoskonalsze chwile, powstało poniższe zestawienie – najpiękniejszych z licznych plaż.

IDEALNA PIASZCZYSTA. Plaża **Pampelonne** w miasteczku Ramatuelle jest jedną z najszynniejszych, ale również najpiękniejszych na Lazurowym Wybrzeżu. Jej złote piaski znalazły się w wielu znanych wysokobudżetowych produkcjach, a stały się jeszcze bardziej uwielbiane przez szerokie grono po wizytach licznych hollywoodzkich gwiazd. Pięciokilometrowa piaszczysta plaża znakomicie sprawdzi się do spacerowania, opalania, ale również luksusowego wypoczynku w plażowych klubach-restauracjach.

CO POWIESZ NA PRZYGODĘ ŻYCIA? PROPONUJEMY ZACZAĆ OD LOTNISKA WE WŁOSKIM TURYNIE, WZDŁUŻ ALP DOJECHAĆ DO MONAKO, A NASTĘPNIE DO RIWIERY FRANCUSKIEJ, GDZIE ZNAJDZIESZ NAJBARDZIEJ UROKLIWE, SPOKOJNE I ZACHWYCAJĄCE OKO PLAŻE. HOW ABOUT THE ADVENTURE OF A LIFETIME? WE SUGGEST STARTING FROM THE AIRPORT IN TURIN, ITALY, ALONG THE ALPS TO MONACO, AND THEN TO THE FRENCH RIVIERA, WHERE YOU WILL FIND THE MOST CHARMING, TRANQUIL AND STUNNING BEACHES.

Turin is picturesque, Turin is famous for its excellent coffee and grissini sticks, Turin has a lot to offer sports fans and... chocolate. While traveling through the Alps, our eyes will be caressed by the most beautiful views, regardless of the season – hilly terrain, small towns and snow-capped mountain peaks. In such an atmosphere, we will have to set off for the Principality of Monaco, located on the Mediterranean Sea, where the Cote d'Azur begins. This location means that we will experience ideal temperatures allowing us to swim in the sea until October and have 300 days a year filled with sunshine. For those who want to spend the best moments in the French Riviera, the following list has been prepared – the most beautiful of the numerous beaches.

PERFECT SAND. **Pampelonne** Beach in Ramatuelle is one of the most famous and beautiful beaches on the Azure coast. Its golden sands have found their way into many famous high-budget productions, and have become the favourite of a wide 'audience' after the visits of numerous Hollywood stars. The five-kilometre-long sandy beach is perfect for walking, sunbathing, but also for luxurious relaxation in beach clubs and restaurants.

WHITE SAND AND BEAUTIFUL VIEWS. In the paradise of Antibes, you will easily find spacious, clean beaches with white sand and straight forward access to the sea. **Ponteil** and **Salis** beaches are a good choice for families, couples and active travellers. Their additional advantage are the stunning views of the old and new part of the city.

AT POINTE DE L'AIGUILLE PARK. Azure water, wild, green cliffs and a view of the Maritime Alps await you here. When planning a vacation in Saint-Raphael or Saint-Tropez, be sure to visit the sandy beaches of **the Pointe de L'Aiguille** in Theoule sur Mer. Its greatest advantages are, beautiful views, white sand, and its easy access to the sea and relatively low popularity. Definitely a place for snorkelling. Shower and facilities directly on the beach. Restaurants nearby.



2

PIASEK I PIĘKNE WIDOKI. W rajskiej miejscowości Antibes z łatwością znajdziesz przestronne, czyste plaże o białym piasku i z komfortowym dostępem do morza. Plaże **Ponteil** i **Salis** to dobry wybór zarówno dla rodzin, par jak i podróżników stających na aktywny wypoczynek. Ich dodatkowym atutem są zachwycające widoki na starą i nową część miasta.

W PARKU POINTE DE L'AIGUILLE. Czekają tutaj na ciebie lazurowa woda, dzikie, zielone klify i jednocześnie widok na Alpy Nadmorskie. Planując wypoczynek w Saint-Raphaël lub Saint-Tropez koniecznie odwiedź piaszczystą plażę **Iglica** w Théoule-sur-Mer. Jej największe atuty poza przepięknymi widokami, białym piaskiem, swobodnym dostępem do wody i stosunkowo małą popularnością? Zdecydowanie szlak do snorkelingu, restauracja, jak również prysznic i toaleta znajdujące się bezpośrednio na plaży.

DLA OKA I DUSZY. Zatoka **Calanque de Maubois** kryje niewielką, ale niesamowicie urokliwą plażę, którą poleca każdy, kto miał okazję ją zobaczyć. Plaża jest częściowo żwirowa, daje nam jednak pełen dostęp do turkusowej, idealnie przezroczystej wody i naturalne wytchnienie od słońca w postaci cienia drzew oraz ochronę od wiatru. To idealna lokalizacja dla tych, którzy poszukują spokoju z daleka od dużych tłumów i wyjątkowych widoków cieszących oko podczas relaksu.

AKTYWNY WYPOCZYNEK. Odwiedzając zabytkowe miasteczko Hyères, nie zapomnijmy odwiedzić **Plage de l'Almanarre**. To ponad pięć kilometrów całkowicie odsoniętej piaszczystej plaży. W umiarkowanie wietrzne dni jest świetnym punktem do surfowania i kitesurfingu, jak również rodzinnych aktywności i zabaw. Dzięki dużej przestrzeni każdy może poświęcić się wypoczynkowi w ulubionym przez siebie stylu.

ZA DNIA I WIECZOREM. Tzw. promenada Anglików w ciągu dnia zapewni nam widok na zachwycający kolor morza, a wieczorami liczne atrakcje dla turystów w postaci zabaw i imprez. Spacerując wzdłuż wybrzeża Nicei przez niemal 7 kilometrów, odkryjemy różne oblicza miasta, a pieszą wędrówkę uatrakcyjni orzeźwiająca morska bryza. Odwiedzając **Promenade des Anglais**, koniecznie odpocznij na plaży, która rozciąga się u jej stóp. Uwaga: w sezonie jest ona bardzo licznie odwiedzana, na plażowanie warto wybrać więc godziny poranne.

LUKSUS W CANNES. Poszukując atrakcji połączonych z opalaniem, warto wybrać się na plażę **Croisette**. Daje ona dostęp do widoku na najbardziej luksusowe hotele i restauracje Cannes, jednak warto wiedzieć, że ta długa, piaszczysta plaża nie jest w pełni bezpłatna na wszystkich odcinkach. W sezonie staniemy przed wyborem pomiędzy opłatą w jednym z klubów plażowych a niemalymi tłumami w części bezpłatnej. Liczne głosy mówią jednak, że jest to warte fenomenalnego widoku na miasto. ♦

1 _ Panorama Turynu / Turin panorama

2 _ Cannes / Cannes

FOR THE EYE AND THE SOUL. The bay of **Calanque de Maubois** hides a small but incredibly charming beach, which has been recommended by everyone who has had the opportunity to visit the beach. The beach is partly pebbles, but gives uninterrupted access to turquoise, perfectly transparent water. It has a natural respite from the sun and protection from the wind in the form of shady trees. An ideal location for those who seek peace away from large crowds with exceptional views that will please the eye while relaxing.

ACTIVE RECREATION. When visiting the historic town of Hyères, don't forget to visit **the Plage de l'Almanarre**. It is over five kilometers of sandy beach. On moderately windy days, it is a great spot for surfing and kitesurfing, as well as family activities and games. Thanks to its length, everyone can relax in their favourite style.

DAY AND EVENING. The daytime **Promenade des Anglaise** reveals a view of the wonderful colour of the sea. In the evening there are numerous attractions for tourists in the form of games and events. Walking the 7 kilometers coast of Nice is to discover the various aspects of the city, and the walk is made more pleasant by the refreshing sea breeze. When visiting the Promenade des Anglais, be sure to spend some time on the beach. Note: in the season it is a very popular spot, so choosing the morning hours for sunbathing is recommended.

LUXURY IN CANNES. If you are looking for local attractions combined with sunbathing, try **the Croisette** beach. From here there is a view of the most luxurious hotels and restaurants in Cannes. It has to be noted that this long, sandy beach is not completely free in all its sections. In the high season, we have to choose between a fee in one of the beach clubs or a large crowd on the free part. However, many visitors say that it is worth the phenomenal view of the city. ♦



Połączenia

Do Turynu z Wrocławia

polecisz z linią lotniczą Ryanair.

Kup bilet na: www.ryanair.com.

Connections

To Turin from Wrocław

you fly with the airline Ryanair.

Buy a ticket at: www.ryanair.com.



Więcej informacji/Learn more
www.airport.wroclaw.pl

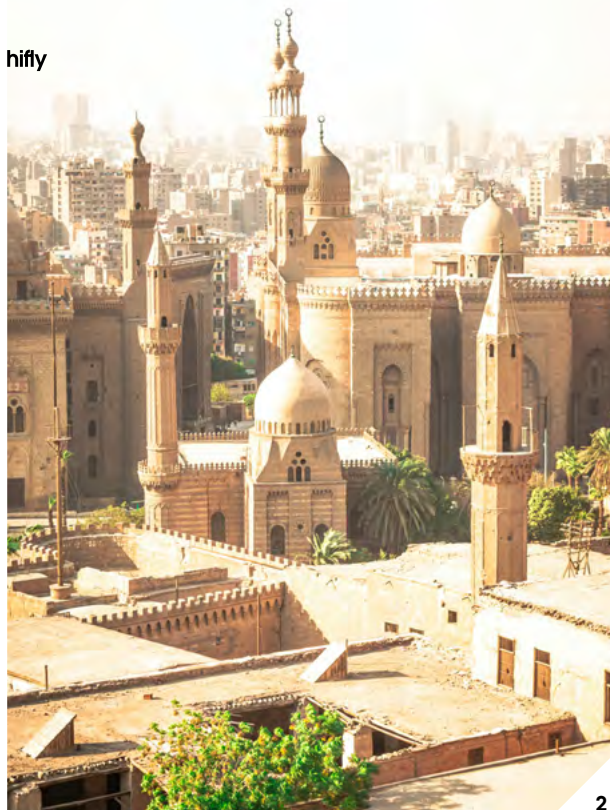
Starożytne gorące piaski

Ancient hot sands

TEXT — *Magdalena Sprenger*

W EGIPCIE ZNAJDZIESZ WSZYSTKO, CO POKOCHASZ – SŁOŃCE, PIASZCZYSTE PLAŻE, CUDOWNE RAFY KORALOWE, NIEZWYKŁE ZABYTKE, ELEGANCKIE HOTELE I EGZOTYCZNE ŻYCIE CODZIENNE MIESZKAŃCÓW. TO KIERUNEK DOSKONAŁY, KTÓRY SPEŁNI OCZEKIWANIA ZARÓWNO AMATORÓW RELAKSU NAD BRZEGIEM BASENU, JAK I POSZUKIWACZY PRZYGÓD. EGYPT HAS WHAT WE LOVE THE MOST – SUN, SANDY BEACHES, WONDERFUL CORAL REEFS, EXTRAORDINARY MONUMENTS, ELEGANT HOTELS AND THE INTERESTING EVERYDAY LIFE OF THE LOCAL PEOPLE. IT IS AN EXCELLENT DESTINATION THAT WILL MEET THE EXPECTATIONS OF BOTH AMATEURS OF RELAXATION AT THE SIDE OF A POOL, AND THOSE SEEKING ADVENTURE.





2

Egipt jest krajem pełnym niespodzianek, który oferuje turystom znacznie więcej niż komfortowe resorty. Te są zresztą wspaniałe: atrakcyjne plaże, rozległe kompleksy basenowe, przestronne pokoje, upajająca woń hibiskusów, bogata oferta rozrywkowa, świetne jedzenie – wszystko na wyciągnięcie ręki. Są też dodatkowe udogodnienia: aquaparki, dostęp do profesjonalnych centrów nurkowych lub plaży z rafą koralową. Są więc tacy, którzy skuszeni bogatym wachlarzem atrakcji z radością oddają się wakacyjnemu wypoczynkowi. Niektórzy jednak pragną wrażeń związanych z poznawaniem innych kultur czy imponujących starożytnych budowli.

„MATKA ŚWIATA”. Tak nazywany jest **Kair** – największe miasto Afryki – określa się go także „Miastem tysiąca minaretów”. Na metropolię, zamieszkałą przez kilkanaście milionów osób, składają się dwie gubernie: Kair oraz Giza. Stolica słynie z Muzeum Egipskiego, w którym znajdziemy m.in. grobowce oraz pośmiertną złotą maskę Tutanchamona (nie: Tutenchamona!), oraz Miasta Umarłych – starego cmentarza nieopodal Cytadeli Saladyna, zamieszkałego przez 2–3 mln ubogich ludzi, utrzymujących się z okazjonalnych prac, zbierania śmieci i żebrani. Między kwaterami kursują tutaj autobusy, funkcjonują szkoły. Miejsce to uchodzi jednak za bardzo niebezpieczne i odradza się jego zwiedzanie.

PIRAMIDY STAROŻYTNIEGO EGIPITU. W Egipcie zachowało się wiele pozostałości po czasach antycznych – ruiny dawnych miast, liczne grobowce i świątynie, a także monumentalne rzeźby. Słynny na cały świat zespół piramid znajduje się w **Gizie**. Składa się z trzech piramid: Cheopsa (największa z nich, zaliczana do siedmiu cudów świata), Chefrena oraz Mykerinosa. Przy piramidzie Chefrena można podziwiać ogromną rzeźbę Sfinksa, który ma głowę faraona (osłoniętą charakterystyczną chustą, tzw. nemes) oraz ciało lwa. Cały kompleks został wpisany na listę światowego dziedzictwa UNESCO.



Połączenia

Wycieczki do Egiptu znajdziesz w biurach podróży, m.in. Itaka, Coral Travel, TUI, Rainbow Tours i Sun&Fun Holidays.

Connections

You will find trips to Egypt at travel agencies, Itaka, Coral Travel, TUI, Rainbow Tours and Sun & Fun Holidays.



Więcej informacji/Learn more
www.airport.wroclaw.pl

Egypt is a country full of surprises, offering tourists much more than just comfortable resorts. There are also: wonderful beaches, vast swimming pool complexes, spacious rooms, the intoxicating scent of hibiscus, a rich entertainment offer, great food – all at your fingertips. Additionally there are: aquaparks and access to professional diving centers with a beach or a coral reef. Those who, tempted by a wide range of attractions, are happy to spend their holidays relaxing. Some, however, want the experience of discovering other cultures or impressive ancient buildings.

“MOTHER OF THE WORLD”. This is the name of **Cairo** – Africa's largest city – also known as the “City of a Thousand Minarets”. The metropolis, inhabited by several million people, consists of two governorates: Cairo and Giza. The capitals are famous for the Egyptian Museum, where we find, among other tombs, the golden death mask of Tutankhamun (not: Tutankhamen!), and the City of the Dead – an old cemetery near Saladin's Citadel, inhabited by 2–3 million poor people who make a living from occasional work, garbage collection and begging. Buses run between the quarters, and they have their own schools. However, this place is considered to be very dangerous and visiting it is not recommended!

3





4

STATKIEM WZDŁUŻ DOLINY KRÓLÓW. Rejs po Nilu jest wygodnym i romantycznym sposobem zwiedzania Górnego (południowego) Egiptu. Statki kursują między **Luksorem** a **Asuanem**, zatrzymując się przy najważniejszych zabytkach. Podczas rejsu można zobaczyć m.in. Dolinę Królów w Luksorze, z 64 wykutymi w skale grobowcami kobiety faraona Hatszepsut oraz 18-metrowymi Kolosami Memnona. W Edfu warto obejrzeć jedną z najlepiej zachowanych świątyń, poświęconą Horusowi. Ciekawostką jest, że prace badawcze prowadziła tu polsko-francuska ekspedycja pod kierownictwem słynnego archeologa, prof. Michałowskiego.

ŚLADAMI BEDUINÓW. Przebywając na półwyspie Synaj, znajdziemy bogatą ofertę wycieczek do **beduińskich obozów ulokowanych na pustyni**. Możemy dotrzeć do nich jeepami, a także na wielbłądach. Beduini są rdzennymi Egipcjanami, wywodzą się od nomadów, którzy wieki temu przywędrowali tu z Półwyspu Arabskiego. Dzisiaj jedynie 1–2% prowadzi koczowniczy tryb życia, nadal jednak żyją w ustroju plemiennym, patriarchalnym. Ubiierają się tradycyjnie, w luźne szaty wełniane i bawełniane. Mężczyźni noszą charakterystyczne nakrycie głowy zwane kufiyya, mocowane za pomocą sznura (agal). Status społeczny Beduinów wyznaczają hodowane przez nich zwierzęta: najwyższą pozycję zajmują hodowcy wielbłądów, nieco niżej są hodowcy kóz i owiec, a na końcu bydła i koni.

WSZYSTKIE BARWY RAFY KORALOWEJ. Ciepła, przejrzysta woda, barwne koralowce, tysiące morskich stworzeń – wielu uważa, że rafa Morza Czerwonego należą do najpiękniejszych na świecie. Bez trudu znajdziemy tu miejsca odpowiednie zarówno dla początkujących, jak i zaawansowanych nurków. Dość płytko znajduje się **rafa Um el Khararim**, z cudownymi grotami, jaskiniami i tunelami. Przepiękna jest także **Claudia Reef** – na głębokości zaledwie 10 metrów można podziwiać podwodne korytarze, groty i kawerny, chętnie odwiedzane przez żółwie. Na **Brothers Islands** i **Shark and Yolanda Reef** znajdują się wraki statków. Jeżeli interesują nas różne gatunki rekinów, najlepszym wyborem będzie **Elphinstone Reef**. Z kolei południowa część rafy **Sataya** zwana jest Dolphin House. Mamy tu niemal pewność, że zobaczymy te ciekawskie ssaki. Z kolei północną stronę rafy upodobały sobie żółwie morskie. Nocne nurkowanie szczególnie atrakcyjne jest u wybrzeży wyspki **Small Giftun**, gdzie żyją gigantyczne mureny, można też liczyć na spotkanie skrzydlicy oraz hiszpańskiej tancerki. ♦

1 _ Piramida królowej Henutsen

/ Queen Henutsen's Pyramid

2 _ Kair / Cairo

3 _ Piramida Cheopsa / Cheops Pyramid

4 _ Świątynia Hatszepsut

/ Temple of Hatshepsut

ANCIENT EGYPT PYRAMIDS. Egypt's many vestiges of ancient times have been preserved – the ruins of ancient cities, numerous tombs and temples, as well as monumental sculptures. The world's most famous pyramids are located in **Giza**. There are three pyramids: Cheops (the largest of them, counted among the seven wonders of the world), Chephren and Mykerinos. At the Chephren pyramid, you will find the Sphinx, a massive edifice of the with the head of a pharaoh (with the characteristic head covering, the so-called nemes) and the body of a lion. The entire site has been inscribed on the UNESCO World Heritage List.

BY BOAT THROUGH THE VALLEY OF THE KINGS. A cruise on the Nile is a comfortable and romantic way to explore Upper (South) Egypt. Ships sail between **Luxor** and **Aswan**, stopping at the most important monuments. During the cruise, you can see, among others, The Valley of the Kings in Luxor, with 64 tombs cut into the rock, the temple of the female pharaoh Hatshepsut and the 18-meter Colossus of Memnon. In Edfu, one of the best-conserved temples dedicated to Horus should be visited. An interesting fact is that research work here was conducted by a Polish-French expedition led by the famous archaeologist, Prof. Michałowski.

ON THE TRACES OF THE BEDOUINS. While on the Sinai Peninsula, there is a wide range of trips to **Bedouin villages located in the desert**. They can be reached by jeep and camels. Bedouins are native Egyptians, descended from nomads who came here centuries ago from the Arabian Peninsula. Today, only 1–2% lead a nomadic life but still live in a tribal, patriarchal order. They dress traditionally in loose woollen and cotton garments. Men wear a distinctive head covering called kufiyya, fastened with a cord (agal). The social status of Bedouins is determined by the animals they breed: camel breeders have the highest position, goat and sheep breeders are slightly lower, and cattle and horse breeders are ranked lowest.

ALL THE COLOURS OF THE CORAL REEF. Warm, clear water, colourful corals, thousands of sea creatures – many believe that the Red Sea reefs are among the most beautiful in the world. You can easily find places here suitable for both beginners and advanced divers. **The Um el Khararim reef** is a quite shallow reef with wonderful grottos, caves and tunnels. Claudia Reef is also beautiful – at a depth of only 10 meters you can admire underwater corridors, caves and caverns, often visited by turtles. There are shipwrecks on **the Brothers Islands** and **Shark and Yolanda Reef**. If you are interested in different species of sharks, **the Elphinstone Reef** will be the best choice. The southern part of **Sataya** reef is called Dolphin House. Here we are almost sure to see these curious mammals. Sea turtles, on the other hand, have taken a liking to the northern side of the reef. Night diving is especially interesting of the shores of **the Small Giftun** islet, where gigantic moray eels live, and where you can also count on a lionfish and a Spanish dancer. ♦

lato 2022



NAJLEPSZA INWESTYCJA
pod słońcem



www.itaka.pl



1

Szlakiem dolnośląskich legend

On the trail of Lower Silesian legends

TEXT — Magdalena Poklewska-Koziełł

DOLNY ŚLĄSK TO REGION O WYJĄTKOWYCH WALORACH PRZYRODNICZYCH I ZŁOŻONEJ HISTORII, KTÓRA ZAOWOCOWAŁA UNIKATOWYMI ZABYTKAMI. NA BAZIE TEJ NIEPOWTARZALNEJ MOZAIKI PRZEZ WIEKI WYRASTAŁY PRZEKAZYWANE Z POKOLENIA NA POKOLENIE LEGENDY. LOWER SILESIA IS A REGION WITH EXCEPTIONAL NATURAL LOCATIONS AND A RICH HISTORY WHICH HAS RESULTED IN SOME EXCEPTIONAL MONUMENTS. ON THE BASIS OF THIS UNIQUE DIVERSITY MANY LEGENDS PASSED DOWN FROM GENERATION TO GENERATION HAVE GROWN OVER THE CENTURIES.

Większość tych historii korzeniami sięga czasów średnio-wieczna, a ich akcja dzieje się na zamkach. Bohaterami są urodziwe, dobre lub złe księżniczki i dzielni rycerze, a także przedstawiciele prostego ludu. Nie brakuje fantastycznych stworów, diabłów, a nawet duchów. Zapraszamy na wyprawę śladem legend Dolnego Śląska.

SMOK WROCŁAWSKI. Stolica regionu, podobnie jak Kraków, może pochwalić się własnym legendarnym smokiem. Mowa o słynącym z wielkich rozmiarów Strachocie, żyjącym po-
noć niegdyś w lesie we wschodniej części miasta. Bestia, pożerająca należące do wieśniaków bydło, czerpała wodę z czarodziejskiego źródła, dającego jej wielką moc. Smoka zgładzić udało się dopiero młodemu chłopakowi o imieniu Konrad, który w nagrodę został przez księcia pasowany na rycerza. Otrzymał też Strachociński Las i osadę, gdzie z czasem wznosił zamek. Dziś las jest miejscem relaksu dla mieszkańców okolicznych osiedli, a miejsca związane z legendarnym smokiem łączy spacerowa ścieżka.

Most of these stories go back to the Middle Ages and their plots are set in castles. The heroines are pretty, good or bad, princesses and brave knights, as well as representatives of the ordinary people. There is no shortage of fantastic creatures, devils and even ghosts. Come with us on a journey following the legends of Lower Silesia.

THE DRAGON OF WROCLAW. The capital of the region, like Krakow, boasts its own legendary dragon. Here we are talking about the Strachot, famed for its mighty size, who once lived in a forest in the eastern part of the city. The beast, devoured cattle belonging to the peasants, and drank water from a magic spring which gave it great power. The dragon was killed by a young boy named Konrad, who was made a knight by the prince as a reward. He also received Strachociński forest and a settlement, where over time he built a castle. Today, the forest is a place of relaxation for the inhabitants of nearby housing estates and the places associated with the legendary dragon can be reached following a walking path.

UNIWERSYTECKA BIAŁA DAMA. Budynki dzisiejszego Uniwersytetu Wrocławskiego stoją w miejscu dawnego piastowskiego zamku. Przed wiekami urzędował tam okrutny kasztelan. Jego dobra i piękna córka Elżbieta miała zaś adoratora, którego ojciec nie akceptował i którego skazał na tortury. Elżbieta, próbując uwolnić ukochanego, wdała się w szarpalinę z ojcem, który niefortunnie upadając, zginął. Wcześniej zdążył jednak przekląć córkę, skazując ją na wieczne błaganie się pod postacią białej damy. Podobno zdarza się, że widują ją studenci. Być może trafiacie na nią, zwiedzając zabytkowe wnętrza Collegium Maximum.

ŚLĘŻA I PIEKIELNE WROTA. Po drodze z Wrocławia w kierunku gór już z daleka na horyzoncie widoczny jest Masyw Ślęży. Góra, otoczona tajemniczymi wałami, z kamiennymi rzeźbami o charakterze kultowym, uważana jest za pradziejowe miejsce obrzędów ku czci słońca. Według jednej z legend mieściło się pod nią wejście do piekieł. Diabły postanowiły uprzykrzyć życie ludziom, zasypując okolicę kamieniami, i w ten sposób powstały Sudety. W zaciętej walce, w której ludziom na pomoc przyszły hufce anielskie, bloki skalne spadały, tworząc górę, która zamknęła diabłom wrota do piekła. Wściekłe biesy po dziś dzień nasyłają na Ślężę pioruny i burze.

KUNEGUNDA Z ZAMKU CHOJNIK. Na szczycie góry Chojnik wznoszą się ruiny XIV-wiecznego zamku, z którym wiąże się legenda o córce miejscowego kasztelana – Kunegundzie. Słyszana z okrucieństwa panna kandydatom na męża kazała objechać mury zamku położonego na stromych zboczach góry, konno i w pełnej zbroi. W wyniku wyzwania wielu poniosło śmierć. Jeden z rycerzy podołał próbie, Kunegunda była mu przychylna, lecz to on odmówił, nie chcąc poślubić złej do szpiku kości osoby. Upokorzona dziewczyna rzuciła się w dół urwiska, do tzw. Piekielnej Doliny.

LICZYRZEPA – KRÓL KARKONOSZY. Bohaterem wielu karkonoskich legend jest Duch Gór zwany Liczyrzepą. Pierwotnie wyobrażano go sobie jako demona – wspiętego na tylne nogi jelenia z rosochatym porożem i diablím ogonem, trzymającego w łapach kostur. Później jego wizerunek nieco złagodniał i Liczyrzepa przybrał postać starego mężczyzny. Jedną z legend głosi, że porwał świdnicką księżniczkę, która dla odwrócenia jego uwagi kazała mu liczyć rzepę w polu i, korzystając z okazji, uciekła. Inna mówi, że Liczyrzepa stworzył labirynt Błędnych Skał w Górach Stołowych. ♦

UNIVERSITY WHITE LADY. The buildings of today's University of Wrocław stand on the site of a former Piast castle. Centuries ago, a cruel castellan resided here. His good and beautiful daughter Elżbieta had an admirer, whom her father did not accept and whom he... condemned to be tortured. Elżbieta, trying to free her beloved, got into a struggle with her father, who, regrettably fell and died. But earlier he had managed to curse his daughter, condemning her to wander forever in the guise of the White Lady. Occasionally students see her. Perhaps you will see her when you visit the historic interiors of Collegium Maximum.

SLEZA AND HELL'S GATE. The Ślęza Massif is visible from a distance on the horizon when you leave Wrocław direction the mountains. The mountain, surrounded by mysterious ramparts, with its ancient cult stone carvings, is considered to be a pre-historic site of solar rituals. According to one of the legends, underneath it there was an entrance to Hell. The devils decided to make life difficult for people by covering the area with rocks and stones, and this is how the Sudetes were created. In a fierce battle, in which angelic armies came to the aid of the people, the rocks were cast down, creating a mountain that closed the gates to Hell, blocking the devils. To this day, the furious demons trying to escape send thunderbolts and storms across Ślęza.

KUNEGUNDA FROM CHOJNIK CASTLE. On the top of Mount Chojnik are the ruins of a 14th-century castle with which the legend of the daughter of the local castellan – Kunegunda – is connected. The virgin, renowned for her cruelty, ordered her candidates for a husband to ride around the walls of the castle situated on the steep slopes of the mountain, on horseback and in full armour. Nobody succeeded and many died. One of the knights managed the test, Kunegunda favoured him, but it was he who refused, not wanting to marry such an evil person. The humiliated girl threw herself from the cliff into the so-called Hell's Valley.

LICZYRZEPA-KING OF THE KARKONOSZE The hero of many Karkonosze legends is the Mountain Spirit, known as Liczyrzepa. Originally, he was imagined as a demon – a deer's hind legs with wild antlers and a devilish tail, holding a staff in his front legs. Later, the demon image was relaxed and took the form of an old man. One legend says that he kidnapped a princess from Świdnica, who, to distract him, told him to count turnips in the field and, taking advantage, ran away. Another says that Liczyrzepa has created a labyrinth of Błędnych Skał in the Stołowe Mountains. ♦

1 – Zamek Chojnik
/ Chojnik Castle

2 – Błędne Skały w Górach Stołowych
/ Errant Rocks in the Stołowe Mountains

2





Wrocław śladami pisarzy

Wrocław in the footsteps of writers

TEXT — Agnieszka Tiutiunik

ZAPRASZAMY NA SPACER PO STOLICY DOLNEGO ŚLĄSKA I REGIONIE W NIETYPOWY SPOSÓB – ŚLADAMI ZWIĄZANYCH Z MIASTEM LITERATÓW. COME FOR A WALK WITH US AROUND THE CAPITAL OF LOWER SILESIA AND THE REGION IN AN UNUSUAL WAY – IN THE FOOTSTEPS OF THE WRITERS ASSOCIATED WITH THE CITY.



2

→ WARTO WIEDZIEĆ

**Obecnie w budynku przy
ul. K. Szajnoch 7/9 (Rehdigeranum)
są przechowywane i udostępniane
zbiory ogólne Biblioteki Uniwersyteckiej.**

Wszystkie ścieżki powstały na podstawie szlaków Fundacji Centrum Badań nad Dziedzictwem Kulturowym Dolnego Śląska, które ze szczegółami i dokładnymi mapkami znajdziecie na stronie dolnoslaskosc.pl. Za projektem stoi Grzegorz Czeakański, prowadzący znaną we Wrocławiu księgarnię „Tajne Komplety”. „Ten projekt powstał, aby dać możliwość spojrzenia na Wrocław i Dolny Śląsk z perspektywy innej niż przewodnikowa, by wciągnąć odbiorcę w swego rodzaju grę terenową” – mówi Czeakański. To dzięki tej inicjatywie zabieramy was w podróż śladami pisarzy – Rafała Wojaczka, Marka Krajewskiego, Michała Witkowskiego i Olgi Tokarczuk.

ŚLADAMI WOJACZKA. Na szlak Rafała Wojaczka, poety, który mieszkał w stolicy Dolnego Śląska przez ostatnie 6 lat życia, składa się 31 miejsc. Pierwsze to Dworzec Główny, gdzie w jedynej otwartej po północy knajpie „Bomba” kończyła się zwyczajowa wędrówka Wojaczka po mieście. Odwiedzając dziś wrocławski dworzec, warto też przejść się po jego holu głównym, z którego wchodziło się jeszcze na początku XXI wieku do kina „Dworcowe”. W drugiej połowie lat 60. stałym gościem nocnych seansów był tam nie tylko Wojacek, ale i słynny aktor – Zbigniew Cybulski (na dworcu ma swoją pamiątkową tabliczkę, bo zginął tam, próbując wskoczyć do odjeżdżającego pociągu). Nie zdradzając oczywiście wszystkiego, zaznaczyć warto, że kolejnym ciekawym punktem spaceru śladami Wojaczka jest bulwar Xawerego Dunikowskiego, tak pięknie w ostatnich latach odremontowany. To tutaj w 1968 roku miała miejsce słynna nocna popijawa z udziałem m.in. Edwarda Stachury, zakończona pojawieniem się patrolu milicji. Wtedy właśnie na pytanie funkcjonariuszy: „Co panowie tu robią?”, padła wiekopomna odpowiedź: „My? My, panie sierżancie, zbawiamy ojczyznę!”.



3

1 – Biblioteka Uniwersytecka przy ulicy Szajnoch

/ University Library at Szajnoch Street

2, 3 – Dworzec Główny we Wrocławiu

/ Main Railway Station in Wrocław

All the pathways have been created on the basis of the routes of the Lower Silesia Cultural Heritage Research Center Foundation, which you can find with texts and detailed maps on the website dolnoslaskosc.pl. Behind the project is Grzegorz Czeakański, who runs the well-known bookshop „Tajne Komplety” in Wrocław. “This project was established to have the opportunity to look at Wrocław and Lower Silesia from a perspective other than a guidebook, to involve the recipient in a kind of off-road game” – says Czeakański. It is thanks to this initiative that we are taking you on a journey in the footsteps of writers – Rafał Wojacek, Marek Krajewski, Michał Witkowski and Olga Tokarczuk.

IN THE FOOTSTEPS OF WOJCAK. The trail of Rafał Wojacek, a poet who lived in the capital of Lower Silesia during the last 6 years of his life, is comprised of 31 places. The first one is the Main Railway Station, where in the only pub, “Bomba”, open after midnight, Wojacek’s usual wandering around the city ended. When visiting the Wrocław railway station today, take a stroll through its main hall, from which one used to enter the “Dworcowe” cinema at the beginning of the 21st century. In the second half of the 1960s, Wojacek was not the only regular guest of the night screenings, but also the famous actor Zbigniew Cybulski (at the station there is a memorial plaque, he died there trying to jump on a departing train). Without revealing everything, of course, it is worth noting that another interesting point of the walk in the footsteps of Wojacek is Xawery Dunikowski Boulevard, so beautifully renovated in recent years. It was here in 1968 that the famous night binge took place with the participation of, among others Edward Stachura, which ended with the appearance of a militia patrol. It was then that, when asked by the officers: “What are you gentlemen doing here?”, was the memorable response: “We? We, Sergeant, are saving the homeland!”



4

4 _ *Zakłady Kąpielowe / SPA Center*

5 _ *Kotlina Kłodzka / Kłodzka Valley*

Z ŻYCIA KRAJEWSKIEGO. O Wojaczku, jak głosi legenda, więcej mówiono, a mniej go czytano. Marek Krajewski już od swojej pierwszej powieści „Śmierć w Breslau” jest niezwykle czytany, nie tylko przez tych związanych z Wrocławiem. Sam tu jednak się urodził, tu też chodził do szkoły – wzmiankowany jest na liście absolwentów wrocławskiej „Dziwiątki” (dwa przystanki od Dworca Głównego w kierunku pl. Dominikańskiego) obok innych znanych: pisarza Piotra Siemiona czy aktorki Ewy Skibińskiej. Jeśli z kolei ciekawi was miejsce, w którym swój czas spędzał bohater pierwszych powieści Marka Krajewskiego – Eberhard Mock – to przejdźcie się uliczką Psie Budy, gdzie w średniowieczu znajdowały się skromne drewniane lokale mieszkalne. Pod numerem 10. mieściła się tam powieściowa spelunka „U Gabi Zeit”. Inny „mockowski” adres to Jedności Narodowej 42/44a. Tam w 2019 roku został odsłonięty mural głównego bohatera powieści Krajewskiego, którego widzimy tuż za plecami jego literackiego „ojca”. Trzecią postacią na malowidle jest zaś Edward Popielski, inny ważny bohater książek wrocławskiego pisarza.

KROKAMI WITKOWSKIEGO. Wrocław czasów późnego PRL-u, przemian ustrojowych czy budzącego się kapitalizmu można znaleźć w książkach innego pisarza, który się tam urodził, Michała Witkowskiego. Na karty „Lubiewa” trafiły między innymi Zakłady Kąpielowe przy ul. Teatralnej, czyli dzisiejsze Wrocławskie Centrum Spa, w którym „klucze i ręczniki wydawała w saunie najsympatyczniejsza ciota Wrocławia – sama Łucja Kąpielowa”. W „Zbrodniarzu i dziewczynie” zaś Witkowski prowadzi nas do „Przedwojennej”, czyli popularnej knajpy na św. Mikołaja, gdzie „w gęstej atmosferze pachnącej tatarskim, papierosami i wódką Zofia Terné śpiewała *Majowy dzień*”. Podróż po Wrocławiu z Witkowskim to także zagłębienie w zakamarki parku Szczytnickiego, owianego niegdyś złą sławą Trójkąta Bermudzkiego (okolice ul. Traugutta) czy wizyta na blokowisku w dzielnicy Popowice.

DAILY LIFE. Legend has it that Wojacek was more talked about and less read. Marek Krajewski has been extremely well-read since his first novel, “Death in Breslau”, and not only by those associated with Wrocław. He was born here, and went to school here – he is mentioned on the list of graduates of the Wrocław “Dziwiątki” (two stops from the Main Railway Station towards Dominikański Square) alongside other well-known persons: the writer Piotr Siemion and the actress Ewa Skibińska. If you are interested in the place where the protagonist of Marek Krajewski’s first novels, Eberhard Mock, spent his time, take a walk down Psie Budy Street (where in the Middle Ages there were modest wooden apartments). At number 10 stood the novel’s, “U Gabi Zeit”, fictional dive. Another “Mock-like” address is Jedności Narodowej 42/44a. There, in 2019, the mural of the main character of Krajewski’s novel, whom we see right behind his literary “father”, was unveiled. The third figure in the painting is Edward Popielski, another important hero of the writer’s books set in Wrocław.

IN WITKOWSKI’S STEPS. Wrocław during the late PRL period, its systemic transformation and the awakening of capitalism can be found in the books of another writer who was born here, Michał Witkowski. On the “Lubiewo” plan can be found, among others, Zakłady Kąpielowe at Teatralna Street, today’s Wrocław SPA Center, where “keys and towels were issued in the sauna by the most famous Wrocław fagot – Łucja Kąpielowa herself”. In “Zbrodniarz i dziewczyna” Witkowski leads us to “Pre-war”, a popular pub on św. Nicholas, where “in a dense atmosphere that smelled of tartare, cigarettes and vodka, Zofia Terné sang “May Day”. A trip around Wrocław with Witkowski also means looking into the nooks and crannies of the Szczytnicki Park, once infamous for the Bermuda Triangle (around Traugutta Street) or a visit to the housing estate in the Popowice district.

ON THE TOKARCZUK TRAIL. Leaving Wrocław, the creators of the trails of the Foundation Center for Research on the Cultural Heritage of Lower Silesia also propose the Olga Tokarczuk trail along the Kłodzko Valley, where the writer lived in the 1990s. Together with the Nobel Prize winner, you can go to Nowa Ruda and also to post-industrial Wałbrzych. Are you going to choose a trip by car or train? ♦

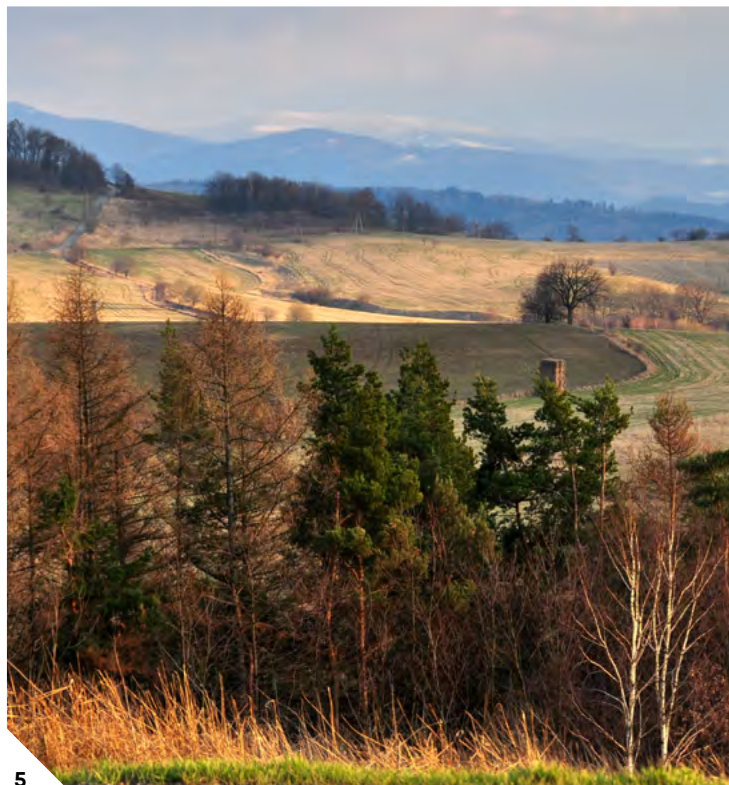
→ **WORTH KNOWING**

Currently the general collections of the University Library are stored and lent in the building at ul. K. Szajnoch 7/9 (Rehdigeranum)

NA ŚCIEŻKACH TOKARCZUK. Wychodząc poza Wrocław, autorzy szlaków Fundacji Centrum Badań nad Dziedzictwem Kulturowym Dolnego Śląska proponują też szlak Olgi Tokarczuk po Kotlinie Kłodzkiej, gdzie pisarka zamieszkała w latach 90. Wraz z noblistką możecie wybrać się do Nowej Rudy, ale także do poprzemysłowego Wałbrzycha. Wybieracie wycieczkę samochodem czy pociągiem? ♦

Więcej pomysłów na wycieczki po Wrocławiu i okolicach znajdziecie na stronie:
More ideas for trips around Wrocław and its surroundings can be found at:

dolnoslaskosc.pl



5

reklama

Andrzej Kosendiak
DYREKTOR GENERALNY

Giovanni Antonini
DYREKTOR ARTYSTYCZNY

www.wratislaviacantans.pl

NIEBEZPIECZNE ZWIĄZKI



**57. Międzynarodowy
Festiwal
Wratislavia Cantans
im. Andrzeja
Markowskiego**

**9-18.09.2022
Wrocław
i Dolny Śląsk**

Organizator:



NFM – instytucja kultury
miasta Wrocławia
współprowadzona przez:

Wrocław miasto spotkań



Ministerstwo
Kultury
i Dziedzictwa
Narodowego



DOLNY
ŚLĄSK

Sponsorzy NFM:



Mineral Zdrój

SZTUKA ODRADZA SIĘ NA WIOSNĘ

The rebirth of Art in the spring

TEXT — Żaneta Wańczyk, BWA Wrocław

W SEZONIE WIOSENNYM BWA WROCŁAW ZAPRASZA WIDZÓW DO SWOICH GALERII NA NOWE WYSTAWY I LICZNE WYDARZENIA IM TOWARZYSZĄCE. PO DOŚWIADCZENIACH PANDEMII I IZOLACJI WCIĄŻ SKORZYSTASZ RÓWNIEŻ Z TAKICH FORMUŁ, JAK PODCASTY CZY PUBLIKACJE.

THIS SPRING SEASON, BWA WROCŁAW INVITES VIEWERS TO ITS GALLERIES FOR NEW EXHIBITIONS AND NUMEROUS ACCOMPANYING EVENTS. AFTER THE PANDEMIC AND ISOLATION, YOU WILL STILL BE ABLE TO USE THE FORMULAS SUCH AS PODCASTS AND PUBLICATIONS.

Foto/ Photo: Agata Kalinowska



1

- 1 — „Kultura Regeneracji” – podcast Katarzyny Roj / "Culture of Regeneration" – Katarzyna Roj's podcast
- 2 — „Jak najmniej śladów” _SIC / "As Few Footprints as Possible" _SIC
- 3 — „Wykwity kultury sitodruku” / "Efflorescences of Screen Printing Culture"
- 4 — Alicja Patanowska – „Ciało prowadzi mnie krętą drogą” / "The body leads me along a winding road"

Od marca zniesione zostały limity osób związane z COVID-19 w instytucjach kultury. We wszystkich galeriach BWA Wrocław nie trzeba już nosić maseczek i galerie zapraszają coraz więcej osób do kontaktu ze sztuką współczesną.

SZTUKA W PRZESTRZENI ONLINE. Miłośnicy słuchowisk znajdą odgłosy dzikiej natury w podcaście „Kultura Regeneracji” Katarzyny Roj. Jest to seria odcinków na kanale Spotify #BWA Wrocław Online, w których kuratorka BWA Wrocław opowiada o niesamowitym miejscu, jakim są Wrocławskie Pola Irrygacyjne, dzieli się zebranymi tam dźwiękami, a także rozmawia z zaproszonymi gośćmi.

BIURO NR 19. SŁOWNICZEK INSTYTUCJI to publikacja pod redakcją Anny Mituś i Maryny Tomaszewskiej. Słowniczek przygotowywała grupa kilkunastu osób, które wspólnie odbyły podróż pociągiem PKP Intercity, żeby przez dwa kolejne dni spierać się we Wrocławiu o sprawy kluczowe dla przyszłości własnego środowiska. Publikacja składa się z ponad stu dwudziestu haseł, definiowanych czasem poważnie, a czasem z przymrużeniem oka.

W GALERII SIC! do końca kwietnia trwa wystawa „Jak najmniej śladów” Dominiki Kulczyńskiej. Artystka, pracująca w medium ceramiki, zaaranżowała na wystawie przestrzeń przypominającą świątynię. Swoimi pracami zadaje widzom pytanie, czy nasze życie ma znaczenie tylko wtedy, kiedy po śmierci zostanie po nas jakiś ślad. Wystawa Kulczyńskiej uświadamia widzom, że jedynym ratunkiem dla planety jest kategoryczna redukcja działalności człowieka.

GALERIA STUDIO do 7 maja prowadzi wystawę plakatów wykonanych metodą sitodruku w warszawskiej pracowni Kwiatnia Grafiki, która tą prezentacją świętuje swoje 10-lecie.

In March, the COVID-19 limitations on the movement of people in cultural institutions have remained. In all BWA Wrocław galleries we are not obliged to wear masks, but the galleries are inviting more and more people to a meeting with contemporary art.

ART IN AN ONLINE SPACE. Radio-drama fans will find the amazing sounds of nature in Katarzyna Roj's "Regeneration Culture" podcast. This is a series of episodes on the #BWA Wrocław Online Spotify channel, in which the curator of BWA Wrocław gallery talks about the remarkable Wrocław Irrigation Fields, shares the sounds recorded there, and talks with invited guests.

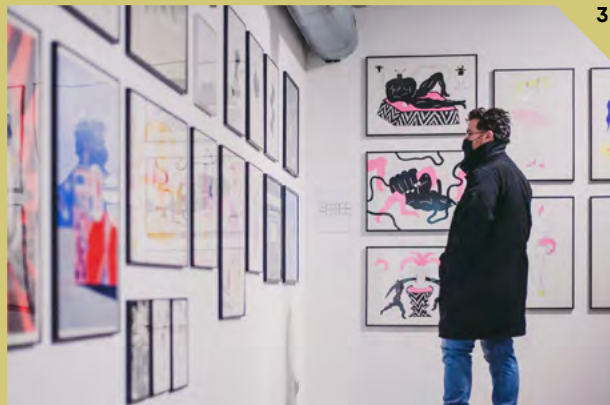
2



Foto/ Photo: Alicja Kielan

Na wystawie „Wykwity kultury sitodruku” zobaczyć można zderzenie sitodruku i serigrafii. Prace, które zostały pokazane, to pełne spektrum tego, czym na przestrzeni dekady zakwitały siła Kwaciarni Grafiki. Autorskie grafiki, plakaty, ziny, bajki, tekstylia, ale też nieudane odbitki, które dowodzą tego, że za siłem stoi tylko człowiek.

W GALERII DIZAJN od marca, tuż przy wrocławskim rynku, artystka, projektantka i garncarka Alicja Patanowska zaaranżuje otwartą dla publiczności pracownię. Przez pierwsze tygodnie projektu „Ciało prowadzi mnie krętą drogą”, artystka będzie toczyć na kole obiekty ceramiczne, które w późniejszym etapie pokazane zostaną na wystawie. Otwarta pracownia zwróci uwagę widzów na najmniej doceniany, a przecież istotny etap przygotowania materiału i poznania tego wyczerpującego fizycznie procesu. Wystawa potrwa do 5 czerwca. ♦



Foto/ Photo: Wojciech Chrubasik

3

OFFICE NO. 19. GLOSSARY OF THE INSTITUTION this publication is edited by Anna Mituś and Maryna Tomaszewska. The glossary was prepared by a group of a dozen or so people who travelled together on a PKP Intercity train in order that for two consecutive days in Wrocław there would be a debate about matters of key importance for the future of their own environment. The publication consists of over one hundred and twenty entries, sometimes defined seriously, and sometimes with a 'pinch of salt'.

IN SIC GALLERY! the exhibition "As Few Footprints as Possible" by Dominika Kulczyńska lasts until the end of April. The artist, working in the medium of ceramics, has arranged a space resembling a temple at the exhibition. With his work, he asks viewers whether our life matters only if there is any trace of us left after death. Kulczyńska's exhibition heightens viewer awareness that the only salvation for the planet is a categorical reduction in human activity.

GALLERY STUDIO until May 7th, the gallery is exhibiting screen printing posters made at the Warsaw-based florist's studio which is celebrating its 10th anniversary with this presentation. At the exhibition "Efflorescences of Screen Printing Culture" the interaction of screen printing and serigraphy is presented. The examples shown cover the full spectrum of what the Kwaciarnia Grafiki have been producing over the decade. Original graphics, posters, small publications, fairy tales, textiles, but also unsuccessful prints that prove that there is human interference behind the work involved.



Foto/ Photo: Celestyna Król

4

GALLERY DIZAJN from March, artist, designer and potter – Alicja Patanowska, will arrange a studio open to the public right next to the Wrocław market. During the first weeks of the project, "The body leads me along a winding road", the artist will turn ceramic objects on a potter's wheel, which will later be shown at the exhibition. The open studio will draw the onlookers' attention to the least appreciated, yet important stage of preparing the material in this physically exhausting process. The exhibition lasts until June 5.

ZAPRASZAMY DO BWA

KALENDARIUM / CALENDAR

KWIECIEŃ – CZERWIEC
KWIECIEŃ – CZERWIEC

• 04.02.2022 – 30.04.2022

Dominika Kulczyńska „Jak najmniej śladów”

Dominika Kulczyńska "As Few Footprints as Possible"

galeria SIC! BWA Wrocław / SIC gallery! BWA Wrocław gallery
pl. Kościuszki 9/10

• 4.03.2022 – 7.05.2022

10-lecie Kwaciarni Grafiki „Wykwity kultury sitodruku”

10th Anniversary of Kwaciarnia Grafiki (Graphics Flower Shop)

"Efflorescences of Screen Printing Culture"

galeria Studio BWA Wrocław / Studio BWA Wrocław gallery
ul. Rуска 46 a

• do 5.06.2022 / until 5.06.2022

Alicja Patanowska „Ciało prowadzi mnie krętą drogą”

Alicja Patanowska "The body leads me along a winding road"

galeria Dizajn BWA Wrocław / Dizajn BWA Wrocław gallery
ul. Świdnicka 2-4

WROCŁAW! Welcome to BWA Wrocław!

W poszukiwaniu przygód

In search of adventure

TEXT — Marcin M. Drews,
Łowcy Przygód / Adventure Hunters

CHOĆ TURYSTYKA ALTERNATYWNA GWAŁTOWNIE ZYSKAŁA NA POPULARNOŚCI, WCIAŻ POZOSTAJE DZIEDZINĄ, KTÓRA WYMYKA SIĘ DRUKOWANYM PRZEWODNIKOM. O ATRAKCJACH I MIEJSCACH POMIJANYCH PRZEZ KSIĄŻKI DOWIADUJEMY SIĘ DZIŚ WYŁĄCZNIE Z SIECI, CZĘSTO JEDNAK Z MAŁO WIARYGODNYCH ŹRÓDEŁ. JAK I GDZIE BEZPIECZNIE SZUKAĆ, EKSPLOWAĆ I ZWIEDZAĆ, BY PRZEŻYĆ PRAWDZIWĄ PRZYGODĘ W OKOLICACH WROCŁAWIA? WHILE ALTERNATIVE TOURISM HAS EXPLODED IN POPULARITY, IT STILL REMAINS AN AREA THAT ELUDES PRINTED GUIDEBOOKS. TODAY WE NOT ONLY LEARN ABOUT ATTRACTIONS AND PLACES OMITTED BY BOOKS FROM THE INTERNET, BUT OFTEN FROM SOURCES THAT ARE NOT VERY RELIABLE. HOW AND WHERE TO FIND, EXPLORE AND VISIT SAFELY TO EXPERIENCE A REAL ADVENTURE IN THE VICINITY OF WROCŁAW?



2

Ekstremalną formą turystyki alternatywnej jest miejska eksploracja (urban exploration). Tu podstawą jest zwiedzanie miejsc zapomnianych i powszechnie niedostępnych. Najczęściej są to obiekty kultury industrialnej i budynki użyteczności publicznej, czyli zazwyczaj opuszczone fabryki, zakłady, ale też szpitale, szkoły czy kościoły.

Czasem taka żądza przygody wiąże się z naginaniem przepisów i wkraczaniem na tereny, gdzie wstęp jest wzbroniony. Eksploracja zamkniętych i opuszczonych obiektów nie należy też do najbezpieczniejszych. Pasjonaci przygód ekstremalnych często wchodzą do budynków grożących zawaleniem. A jednak turystyka alternatywna to nie tylko miejska eksploracja na granicy prawa. Nie ogranicza się też do zwiedzania tylko obiektów opuszczonych. W szerszym kontekście to próba poszukiwania przygód poza utartymi szlakami – przyjrzyjmy się kilku takim propozycjom we Wrocławiu i okolicach.

FESTUNG BRESLAU. Wycieczka śladami miejskich fortyfikacji Wrocławia to wciąż turystyczna niszka, praktycznie nieznaną osobom spoza kręgu pasjonatów militariów i wojennej historii. Tymczasem miasto pełne jest schronów, fortów piechoty, szczelin przeciwlotniczych i innych obiektów tworzących mapę wewnątrz niegdyś obronnego pierścienia miasta. Jak ich szukać? Oczywiście nie w przewodnikach, ale tym razem również w książce. Swoistą biblią wrocławskich obiektów militarnych jest bowiem pozycja „Fortyfikacje Festung Breslau” pióra Stanisława Kolouszka. Książka kataloguje „budowle, systemy, obiekty będące dotąd niemy i pozostającymi na marginesie zbiorowej świadomości świadkami często dramatycznych dziejów miasta”. Co ciekawe, wytrawni poszukiwacze mogą też natknąć się na... samego autora! Często bywa on w niegdyś Fortcie Piechoty nr 6, składającym się ze schronu głównego, schronu pogotowia, wartowni, betonowej pozycji strzeleckiej i posterunków obserwacyjnych. Tu rezyduje bowiem Wrocławskie Stowarzyszenie Fortyfikacyjne. Na jego stronie fortwroclaw.pl odnaleźć można najbardziej wiarygodną mapę obiektów fortyfikacyjnych Wrocławia i okolic.



3

Urban exploration is an extreme form of alternative tourism. Here, the basis is visiting forgotten and generally inaccessible places. Most often they are industrial, ruins of cultural places and public buildings, i.e. usually abandoned factories, workshops, but also hospitals, schools and churches.

Sometimes this desire for adventure is associated with bending the rules and entering areas where entry is prohibited. The exploration of closed and abandoned areas is also not the safest. Extreme adventurers often enter buildings in danger of collapsing. But alternative tourism is not only urban exploration at the limits of legality. It is not just about visiting abandoned buildings only. In a broader context, it is an attempt to seek adventure off the beaten track – let's take a look at a few such proposals in Wrocław and its vicinity.

FESTUNG BRESLAU. A walk along Wrocław's city fortifications is still a tourist niche, practically unknown to people outside the circle of military and war history enthusiasts. Here the city is full of shelters, infantry fortifications, anti-aircraft emplacements and other map-forming layouts inside the city's once-defensive ring. How to find them? Not in guidebooks, of course, but this time in a published book. The definite bible of Wrocław's military facilities is, "Fortifications Festung Breslau", by Stanisław Kolouszek. The book catalogues "buildings, systems and places that until now have been silent and remained on the margins of collective consciousness, as witnesses of the often dramatic history of the city". Experienced searchers may also stumble upon... the author himself! He is often in Infantry Fort No. 6, which consists of the main bunker, emergency bunker, guardhouse, concrete firing positions and observation posts. This is where the Wrocław Fortification Association resides. On his website fortwroclaw.pl is the most reliable map of fortifications in Wrocław and its vicinity.

→ WARTO WIEDZIEĆ

Główna zasada urban exploration brzmi: „Zabierz swoje zdjęcia, zostaw tylko ślady stóp” – dotyczy ona zachowania szacunku i czystości odwiedzanych miejsc.



4

1 _ Sobótka / Sobótka

2, 3 _ Fortyfikacje Festung Breslau / Fortifications Festung Breslau

4 _ Stary Browar / Old Brewery

5, 6 _ Muzeum Berlińskiego Muru w miejscowości Sosnowka
/ The Berlin Wall Museum in Sosnowka➔ **WORTH KNOWING**

The most important principle of urban exploration is: "Take your photos, leave only foot prints" – it is about being respectful and the cleanliness of visited places.

SAMI SWOI. Nieopodal Wrocławia, u stóp góry Ślęży, leży malownicza Sobótka. Choć sama w sobie stanowi atrakcję turystyczną głównego nurtu, jej okolice skrywają wiele miejsc nieznanymi i zapomnianymi, a z pewnością godnych prawdziwej przygody. Szczególnie polecam odszukać tu dwa dawne kamieniołomy. Pierwszy z nich – Stary Łom – to niezwykle malownicze dziś miejsce, odwiedzane co najwyżej przez lokalnych wędkarzy. To właśnie tu, nad szmaragdowymi wodami „Jeziora Wyspowego”, kręcono przeszło pół wieku temu sceny do filmu „Sami swoi”.

Nie mniej ciekawy jest drugi kamieniołom, Kantyna. Choć tereny wokół pozostają dzikie i niezagospodarowane, gigantyczne wyrobisko można obejść krętą ścieżką pełną punktów widokowych. Tu też pasjonaci alpinistyki przygotowali specjalne trasy wspinaczkowe. Miłośnicy budowli opuszczonych też nie znajdą powodu do narzekania – w Sobótce Zachodniej podziwiać można gigantyczny budynek dawnego browaru. Niestety obiekt grozi zawaleniem, wciąż jednak kusi poszukiwaczy przygód, zwłaszcza że skrywa niezwykle podziemia wrzynające się w zbocza Ślęży. Ze względu na jego stan, zwiedzanie tego obiektu może być niebezpieczne! Z kolei po drugiej stronie góry, w miejscowości Sulistrowiczki, odnaleźć można dawny park krajobrazowy „Wenecja”, utworzony w 1914 roku. Nazwę swą zawdzięczał liczным wodnym budowlom – stawom i kaskadom. Choć opuszczony i zapomniany, wciąż ma w sobie coś ze swej dawnej świetności...

BE YOURSELF. Picturesque Sobótka is located near Wrocław, at the foot of the Ślęża mountain. Although in itself it is a mainstream tourist attraction, its surroundings hide many unknown and forgotten places, and are certainly worth a real adventure. I especially recommend looking for two old quarries here. The first – "The Old crowbar" (Stary łom) – is a very picturesque place today, visited frequently by local anglers. It was here, by the emerald waters of "Island Lake", where the scenes for the movie "Sami swoi" were filmed over fifty years ago.

The second quarry, "Canteen", (Kantyna) is also interesting. Although the surrounding area remains wild and undeveloped, the gigantic excavation can be walked around along a winding path with many viewpoints. Here, too, mountaineering enthusiasts have prepared special climbing routes. Enthusiasts of abandoned buildings will also find no reason to complain – in Sobótka Zachodnia you can admire the gigantic construction of the former brewery. Unfortunately, the building is in danger of collapsing, but it still tempts adventurers, especially as it hides unusual dungeons that cut into the slopes of Ślęży. Due to its condition, visiting this place may be dangerous! On the other side of the mountain, in the village of Sulistrowiczki, is the former "Venice" Landscape Park, opened in 1914. It owes its name to the numerous water structures – ponds and cascades. Though abandoned and forgotten, it still possesses some of its former glory...

**Charming places.
Attractive fares.**

**Choose Norwegian
for your next trip
to Norway.**

Book on [norwegian.com](https://www.norwegian.com)



5



6

BERLIN POD WROCŁAWIEM. Równie nieoczywistą i mało znaną atrakcją jest jedyne w Polsce Muzeum Berlińskiego Muru, mieszczące się pod gołym niebem w miejscowości Sosnowka. To niezwykle lapidarium powstało z inicjatywy Ludwika Waseckiego, lekarza i kolekcjonera dzieł sztuki. Sprowadził on na Dolny Śląsk kilkadziesiąt ozdobionych graffiti fragmentów muru berlińskiego, które zostały wkopane w ziemię na środku łąki. Nie ma tu kasy biletowej, a na turystów nie czeka przewodnik. Ba, trudno ten niezwykle obiekt znaleźć na mapach, a jednak pozostaje on bodaj największą na świecie prywatną kolekcją fragmentów muru i niezwykłą instalacją artystyczną. ♦

BERLIN NEAR WROCŁAW. An equally not so obvious and little-known attraction is the only museum of the Berlin Wall in Poland, located in the open air in Sosnowka. This unusual lapidarium (stone museum) was created on the initiative of Ludwik Wasecki, a doctor and art collector. He transported dozens of graffiti-decorated fragments of the Berlin Wall to Lower Silesia and erected them in the middle of a meadow. There is no ticket office, and no guide is waiting for tourists. Indeed, it is difficult to find this unusual location on maps, and yet it remains the world's largest private collection of wall fragments and an extraordinary artistic installation.

ŁOWCY PRZYGÓD

To dwoje wrocławskich vlogerów pro publico bono. Rdzeniem ich działalności jest cykl niekomercyjnych reportaży wideo promujących Polskę, a zwłaszcza Dolny Śląsk.

Dwukrotnie nominowano ich w prestiżowym konkursie Grand Video Awards. Łowcy uczą historii i szacunku do niej, dbają o zabytki oraz zachęcają do aktywności turystycznej i odkrywania mało znanych atrakcji – nie tylko historycznych, ale i przyrodniczych.

ADVENTURE HUNTERS

Two Wrocław vloggers, operating pro publico bono. Their core activity is a series of non-commercial video reportages promoting Poland, in particular Lower Silesia. They have been nominated twice in the prestigious Grand Video Awards. The adventure hunters teach history and respect for the subject, the maintenance of monuments and encourages tourist activity to discover little known places of interest – not only historical but also natural.



Zamek Książ w Wałbrzychu

Książ Castle
in Wałbrzych

Historia i biznes

History
and business

www.ksiazwalbrzych.pl

Wrocław stale się rozwija

Wrocław is developing constantly

TEXT — JANUSZ KRZESZOWSKI

JUŻ KRÓTKI SPACER LUB PRZEJAZDZKA PO WROCŁAWIU POKAZUJĄ, JAK WIELE NOWYCH INWESTYCJI JEST REALIZOWANYCH I JAK SZYBKO ZMIENIA SIĘ MIASTO. CZY WROCŁAW TO MIASTO RAJ DLA INWESTORÓW LOKALNYCH, JAK I ZAGRANICZNYCH? EVEN A SHORT WALK OR DRIVING AROUND WROCŁAW CAN REVEAL HOW MANY NEW INVESTMENTS ARE BEING IMPLEMENTED AND HOW QUICKLY THE CITY IS CHANGING. IS WROCŁAW A PARADISE CITY FOR LOCAL AND FOREIGN INVESTORS?



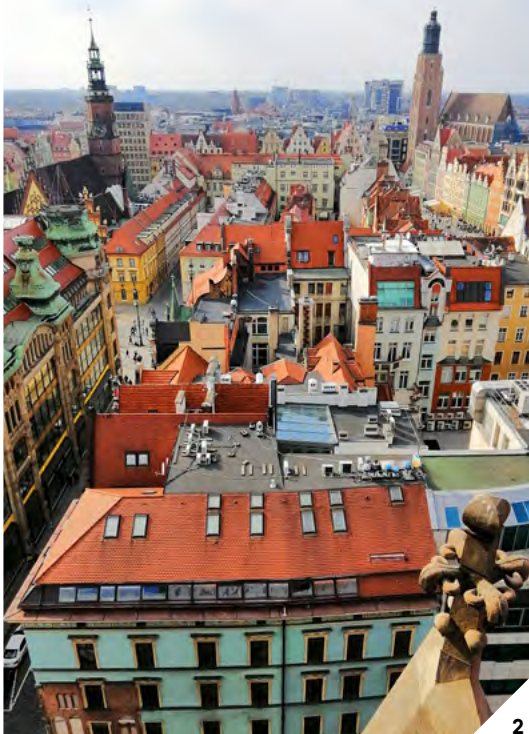
1

Wrocław pojawia się w rankingach związanych z rynkiem inwestowania tuż obok Zurychu czy Wilna, a inwestorzy nie boją się odnawiać tego, co zażytkowe, i znajdują nowe funkcje dla klasycznych już wrocławskich budynków symboli. Również lokalne przedsiębiorstwa dynamicznie się rozwijają, docierając do konsumentów z całego świata. Dowiedz się więcej o nowych inwestycjach we Wrocławiu.

RAJ DLA INWESTORÓW. Wrocław znalazł się wśród najbardziej obiecujących miast do inwestowania w Europie według „fDi Magazine”. W prestiżowym rankingu oceniono aż 356 miast, które pogrupowano pod względem liczby ludności. Stolica Dolnego Śląska zwyciężyła w kategorii średnich miast atrakcyjnych dla biznesu. Wrocław zajął też wysokie, trzecie miejsce w ogólnej klasyfikacji TOP 10. Wyżej były tylko Zurych i Wilno. Jednym z ważniejszych kryteriów oceny była liczba firm zaawansowanych technologicznie w sektorach: usługowym i badawczo-rozwojowym. Ranking European Cities and Regions of the Future opracowany został przez „fDi Intelligence” – opiniotwórcze pismo z grupy „Financial Times”. Wrocław podbił ostatnio również zestawienie polskich metropolii, w których odnotowano największy popyt na powierzchnie biurowe.

Wrocław appears in rankings related to the investment market right next to Zurich or Vilnius, and investors are not afraid to renew with what is historic and find new functions for the classic symbolism of the buildings of Wrocław. Local businesses are also developing dynamically to reach consumers from all over the world. Find out more about new investments in Wrocław.

A PARADISE FOR INVESTORS. Wrocław is among the most promising cities for investments in Europe according to “fDi Magazine”. The prestigious ranking assessed as many as 356 cities, which were grouped in terms of population. The capital of Lower Silesia won in the category of medium-sized cities attractive for business. Wrocław also took third place in the overall TOP 10 ranking. Only Zurich and Vilnius were higher. One of the most important evaluation criteria was the number of technologically advanced companies in the service and research and development sectors. The European Cities and regions of the Future ranking was prepared by fDi Intelligence – an opinion-forming magazine from the Financial Times group. Wrocław has also recently joined the list of Polish metropolises with the highest demand for office space.



2

1 – Widok na biurowiec Sky Tower nocą

/ View of the Sky Tower office building at night

2 – Centrum miasta Wrocławia / Wrocław city center

3 – Kamienica z ulicy Wita Stwosza (materiały prasowe)

/ Tenement house on Wita Stwosza Street (press material)

APARTAMENTY ZAMIAST BANKU. Kiedyś siedziba I Oddziału PKO BP we Wrocławiu, niebawem apartamentowiec z kompleksem biur, usługami i różnorodnym zapleczem gastronomicznym. Zabytkowa, narożna kamienica z ulicy Wita Stwosza, która słynie z najstarszej działającej windy we Wrocławiu, wypięknije i zmieni swoją funkcję. Ruszyła jej rewitalizacja. Powstanie tam Rezydencja Bankowa – budynek w samym centrum miasta ma przyciągać turystów do apartamentów hotelowych, biznes do części biurowej, a mieszkańców do lokali gastronomicznych i usługowych na parterze. Przysłowiową wisienką ma być osłonięty szklanym dachem dziedziniec wewnątrz budynku. W planach jest ulokowanie tam kilku restauracji, w których serwowane będą dania kuchni z całego świata. Inwestorem jest firma Dolnośląskie Inwestycje sp. z o.o. Rewitalizacja, którą prowadzi we Wrocławiu, nastawiona jest na zachowanie jak największej liczby elementów dawnego wyposażenia budynku, stąd zostaną w nim choćby skrytki depozytowe, które zyskają nową funkcję. Odnowiony budynek ma zostać oddany do użytku w czwartym kwartale 2023 roku.

GRA Z WROCŁAWIA PODBIJA ŚWIAT. Na premierę gry ze studia wrocławskiego Techlandu czekały miliony graczy na całym świecie. Druga odsłona kultowej gry „Dying Light” trafiła do sprzedaży i od razu okrzyknięto ją hitem. Podbiła czołowe miejsca na platformie Steam i kilkanaście list sprzedaży. Gra jest połączeniem dobrej fabuły, kina akcji i survival horroru. Gracz wciela się w rolę bohatera, który trafia do postapokaliptycznego miasta i walczy o przetrwanie. Producent gry, wrocławski Techland, dostarcza graczom na całym świecie emocji i dobrej zabawy od ponad 30 lat. Firma ma na swoim koncie kilkadziesiąt tytułów, najważniejsze to: „Crime Cities”, „Call of Juarez” czy „Dead Island”. No i oczywiście pierwsze wydanie „Dying Light” z 2015 roku, w które zagrało 15 mln graczy. Techland założył Paweł Marchewka, który obecnie znajduje się na liście 100 najbogatszych Polaków według „Forbesa”. ♦

APARTMENTS IN PLACE OF THE BANK. Once the seat of the 1st PKO BP Branch in Wrocław, soon became an apartment building with a complex of offices, services and various catering facilities. The historic, corner tenement house on Wita Stwosza Street, well-known for the oldest working elevator in Wrocław, will become more striking and change its function. Its revitalization has started. The Rezydencja Bankowa will be built there – the building in the very center of the city is to attract tourists to hotel apartments, business to the office part, and residents to restaurants and services on the ground floor. The proverbial “icing” is to be the courtyard inside the building covered with a glass roof. There are plans to locate several restaurants here, serving dishes from around the world. The investor is Dolnośląskie Inwestycje sp. z o.o. The revitalization that is being carried out in Wrocław is aimed at preserving as many elements of the building’s old accoutrements as possible, hence it will include, for example, deposit boxes, which will acquire a new function. The renovated building is to be opened in the fourth quarter of 2023.

W kamienicy z ulicy Wita Stwosza znajdował się między innymi dom handlowy Molinarich, który prowadził sprzedaż detaliczną, jak również hurtową, w tym zagraniczną (kawy, herbaty, ryżu i przypraw). The Molinarich department store was located between other tenement houses on Wita Stwosza Street. It was a retail and wholesale establishment selling foreign goods, coffee, tea, rice and spices.



3

A GAME FROM WROCŁAW TO CONQUER THE WORLD. Millions of players around the world have been waiting for the premiere of the game from the Techland studio in Wrocław. The second instalment of the cult game Dying Light when it went on sale was immediately hailed a hit. It reached the top slots on the Steam platform and a dozen and more sales lists. The game is a combination of a good plot, action cinema and survival horror. The player takes on the role of the hero in a post-apocalyptic city where he has to fight for survival. The producer of the game, Techland from Wrocław, has been providing players all over the world with emotions and fun for over 30 years. The company has several dozen titles to its credit, the most important are: Crime Cities, Call of Juarez and Dead Island. And of course, the first edition of Dying Light from 2015, which has been played by 15 million players. Techland was founded by Paweł Marchewka, who is currently on the Forbes list of the 100 Richest Poles. ♦

Ponad 80 kierunków na lato. Siatka połączeń już prawie jak przed pandemią.

Over 80 summer destinations.

The network of connections is almost as it was before the pandemic.

SIATKA POŁĄCZEŃ NA LATO 2022 JEST ZBLIŻONA DO CZASÓW SPRZED PANDEMII. OBSERWUJEMY ZNOSZENIE PANDEMICZNYCH OGRANICZEŃ DLA PODRÓŻNYCH, CO POZWALA PRZEWÓZNIKOM PRZYWRACAĆ POŁĄCZENIA, ZWIĘKSZAĆ LICZBĘ REJSÓW I URUCHAMIAĆ NOWE KIERUNKI. NA TEGOROCZNY SEZON LETNI MAMY JUŻ ROZWINIĘTĄ OFERTĘ PRZEWÓZNIKÓW SIECIOWYCH I BOGATY ZESTAW NISKOKOSZTOWYCH KIERUNKÓW POŁUDNIOWYCH ORAZ CZARTERÓW. BRANŻA LOTNICZA ODBUDOWUJE SIĘ W SZYBKIM TEMPIE. THE 2022 SUMMER NETWORK IS CLOSE TO PRE-PANDEMIC TIMES. WE ARE OBSERVING THE LIFTING OF PANDEMIC RESTRICTIONS FOR TRAVELERS WHICH ALLOW CARRIERS TO RESTORE CONNECTIONS, INCREASE THE NUMBER OF FLIGHTS AND LAUNCH NEW DIRECTIONS. THIS YEAR'S AVIATION SUMMER SEASON IS DEVELOPING QUICKLY. THE OFFER OF NETWORK CARRIERS IS ALSO A WIDE SELECTION OF LOW-COST SOUTHERN DIRECTIONS AND CHARTERS. THE AVIATION INDUSTRY IS REBUILDING QUICKLY.

NOWOŚCI W LETNIEJ SIATCE POŁĄCZEŃ

W nowym rozkładzie lotów jest siedem nowości w ofercie przewoźników niskokosztowych: **Sztokholm-Arlanda**, **Wenecja-Treviso**, **Turyń** (Ryanair), **Oslo-Gardermoen** (Norwegian) oraz **Barcelona-El Prat**, **Rodos** i **Tirana** (Wizz Air). Turyń to pełnowymiarowy debiut – pojawia się w rozkładzie lotów wrocławskiego portu po raz pierwszy w historii. Ważną nowością jest Sztokholm-Arlanda. Wprawdzie w siatce połączeń z Wrocławia od dawna były już rejsy na lotnisko Sztokholm-Skavsta, jednak Arlanda to główny port stolicy Szwecji, jedno z kilkunastu największych lotnisk w Europie i ważny port przesiadkowy dla podróży transkontynentalnych. Podobnie, jeśli chodzi o Oslo. Do tej pory podróżni korzystali z połączeń na lotnisko Oslo-Torp, teraz mogą już latać na główne lotnisko stolicy Norwegii – Oslo Gardermoen. Nowości linii Wizz Air, Rodos, Tirana i Barcelona-El Prat mają szansę stać się tegorocznymi hitami.

POŁĄCZENIA SIECIOWE

W sezonie letnim pasażerowie wrocławskiego lotniska mają do dyspozycji ponad 90 rejsów tygodniowo do hubów przesiadkowych, w tym do największych w Europie, umożliwiających przesiadkę do samolotów na trasach międzykontynentalnych.

Lufthansa oferuje codziennie trzy rejsy do Frankfurtu oraz dwa do Monachium, a linie Eurowings od dwóch do sześciu połączeń tygodniowo do Düsseldorfu. Samolot linii KLM codziennie polecą na trasie Wrocław – Amsterdam. Listę kierunków międzynarodowych uzupełniają Kopenhaga (SAS, rejsy trzy razy w tygodniu) oraz Zurych (SWISS, dwa razy w tygodniu). Na bardzo popularnej krajowej trasie do Warszawy, obsługiwanej przez PLL LOT, pasażerowie będą mieli do dyspozycji sześć rejsów dziennie.

Sztokholm/Sztokholm



NEW SUMMER CONNECTION NETWORK

The new timetable includes seven new proposals from low-cost carriers: **Stockholm-Arlanda**, **Venice-Treviso**, **Turin** (Ryanair), **Oslo-Gardermoen** (Norwegian) and **Barcelona-El Prat**, **Rodos** and **Tirana** (Wizz Air). Turin is a completely new debut – it appears in the Wrocław airport flight schedule for the first time in the history of the airport. An important novelty is Stockholm-Arlanda. Admittedly, it has been in the network of connections from Wrocław for a long time, there were already flights to Stockholm-Skavsta airport, however Arlanda is the main port of the capital of Sweden, one of the several largest airports in Europe and an important transfer port for transcontinental travel. Similarly, when it comes to Oslo. So far, travellers have used it for connections to Oslo-Torp airport, they can now fly to the main airport of the capital of Norway – Oslo Gardermoen. New connections with Wizz Air, Rodos, Tirana and Barcelona-El Prat have a chance to become this year's hits.



Monachium/Munich

POŁUDNIE EUROPY JAK ZWYKLE NA TOPIE

Duży wybór mają podróżnicy czekający na kierunki południowe. W nowym rozkładzie zwraca uwagę aż dziewięć połączeń do Włoch, pięć do Hiszpanii (w tym Alicante, Barcelona czy Lanzarote w archipelagu Wysp Kanaryjskich) oraz cztery do Grecji (w tym Ateny, Kreta-Chania, Rodos i Korfu). Wśród innych typowo wakacyjnych kierunków znajdują się m.in. Malta, dwa miasta w Chorwacji – Zadar i Split, a także Podgorica (Czarnogóra), Burgas (Bułgaria), Pafos i Larnaka (oba na Cyprze) czy gruzińskie Kutaisi.

W nowej siatce znajduje się m.in. także 13 połączeń do Wielkiej Brytanii oraz dwa do Irlandii, jak również Paryż-Beauvais, Bruksela-Charleroi, Oslo-Torp (latają tam z Wrocławia zarówno linie Ryanair, jak i Wizz Air), Reykjavik, Dortmund czy Eindhoven (Holandia). Siatka połączeń tanich linii z Wrocławia obejmuje łącznie 20 krajów.



Split/Split

DLA AMATORÓW PLAŻOWANIA

W sezonie letnim pasażerowie wrocławskiego lotniska będą też mieli do dyspozycji popularne kierunki krajowe obsługiwane przez przewoźnika niskokosztowego (Ryanair) Gdańsk i Olsztyn-Mazury. Bogaty wybór oferty czarterowej z pewnością skusi wszystkich, którzy preferują zagraniczne wakacje zorganizowane przez biura podróży. W tym sezonie do wyboru jest osiem kierunków greckich, trzy hiszpańskie, jeden włoski, trzy tureckie, po dwa w Egipcie, Tunezji i Bułgarii oraz Tirana w Albanii i portugalska Madera. ♦

NETWORK CONNECTIONS

In the summer season, passengers of Wrocław Airport have a choice of over 90 departures per week to transfer hubs, including the largest in Europe, enabling transfer to planes on intercontinental routes.

Lufthansa offers three daily flights to Frankfurt as well as two to Munich, and Eurowings two to six – weekly connections to Düsseldorf. KLM flights will fly from Wrocław to Amsterdam every day.

The list of international destinations is completed by Copenhagen (SAS, flights three times a week) and Zurich (SWISS, twice weekly). On a very popular domestic route to Warsaw, operated by LOT Polish Airlines, passengers will have six flights a day.

SOUTHERN EUROPE AS USUAL MOST POPULAR

Travelers waiting for southern directions have a great choice. There are as many as nine in the new connections to Italy, five to Spain (including Alicante, Barcelona or Lanzarote in the Canaries islands archipelago and four to Greece (including Athens, Crete-Chania, Rhodes and Corfu). Among other popular holiday destinations there are, Malta, two cities in Croatia – Zadar and Split, as well as Podgorica (Montenegro), Burgas (Bulgaria), Paphos and Larnaca (both in Cyprus) or Georgian Kutaisi.

The new grid includes, among others, 13 connections to Great Britain and two to Ireland, as well as Paris-Beauvais, Brussels-Charleroi, Oslo-Torp (Ryanair and Wizz Air fly from Wrocław), Reykjavik, Dortmund or Eindhoven (the Netherlands). Connection grid low-cost airlines from Wrocław cover a total of 20 countries

FOR BEACH AMATEURS

In the summer season, Wrocław Airport passengers will also have popular domestic destinations served by a low-cost carrier low-cost carries (Ryanair) Gdańsk and Olsztyn-Mazury.

A big charter offer will certainly tempt everyone who prefers holidays abroad organised by travel agencies. There are eight Greek to choose from this season, three Spanish, one Italian, three Turkish, two each in Egypt, Tunisia and Bulgaria, and Tirana in Albania and Portuguese Madeira. ♦



Gdańsk/Gdańsk

10 lat terminalu

10 years old terminal

W TYM ROKU MIJA PEŁNA DEKADA OD OTWARCIA NOWOCZESNEGO TERMINALU NA WROCŁAWSKIM LOTNISKU. PRACE PRZY JEGO BUDOWIE ROZPOCZĘŁY SIĘ W ROKU 2009. ROK PÓŹNIEJ ŚLEDZILIŚMY, JAK ROŚNIE KONSTRUKCJA OBIEKTU I ROZPOCZYNAJĄ SIĘ PIERWSZE PRACE WYKOŃCZENIOWE W JEGO WNĘTRZACH. TERMINAL ZOSTAŁ ODDANY DO UŻYTKU WIOSNĄ 2012 ROKU, PRZED MISTRZOSTWAMI EUROPY W PIŁCE NOŻNEJ, KTÓRE POLSKA ORGANIZOWAŁA WSPÓLNIE Z UKRAINĄ. THIS YEAR IS A FULL DECADE AFTER THE OPENING OF A MODERN TERMINAL AT WROCŁAW AIRPORT. WORK ON ITS CONSTRUCTION WAS STARTED IN 2009. A YEAR LATER WE WERE FOLLOWING THE STRUCTURE OF THE FACILITY AS IT GREW AND THE FIRST FINISHING WORK BEGAN IN ITS INTERIORS. THE TERMINAL WAS COMPLETED IN THE SPRING OF 2012, BEFORE THE EUROPEAN FOOTBALL CHAMPIONSHIP WHICH POLAND ORGANIZED TOGETHER WITH UKRAINE.



– Otwarcie nowego terminalu było jednym z najważniejszych kamieni milowych w historii Portu Lotniczego Wrocław. Otworzyło przed nami zupełnie nowe możliwości i przyciągnęło przewoźników. Z powodzeniem nawiązywaliśmy i rozwijaliśmy współpracę z największymi liniami lotniczymi w Europie, zarówno sieciowymi, jak i niskokosztowymi. Z roku na rok pasażerowie zyskiwali więcej połączeń. Efekty świetnie widać w statystykach tej dekady. Niemal z każdym rokiem biliśmy rekord frekwencji, aż do pandemii – opowiada Dariusz Kuś.

The inauguration of the new terminal was one of the most important milestones in the history of Wrocław Airport. It opened up completely new energy and attracted carriers. With great success we established and developed cooperation with the largest airlines in Europe, both network and low-cost. Every year passengers acquired more connections. The effects are clearly visible in the statistics of this first decade of exploitation. Almost every year we broke the attendance record, until the pandemic – says Dariusz Kuś.



W 2014 roku lotnisko po raz pierwszy obsługiwało ponad 2 mln pasażerów, cztery lata później liczba podróżnych przekroczyła 3 mln, a w 2019 już 3,5 mln.

Co jeszcze w tej dekadzie miało istotne znaczenie dla wrocławskiego lotniska? Dariusz Kuś podkreśla, że piękny, przeszklony terminal – nagradzany w konkursach architektonicznych – to najbardziej widoczny element nowoczesnej infrastruktury, ale przez ostatnie 10 lat port bardzo dużo i intensywnie inwestował również w inne jej elementy.

– *Zwłaszcza podnoszące możliwości operacyjne lotniska. W 2013 roku oddaliśmy do użytku płytę do odladania, a trzy lata później wyremontowaliśmy drogę startową i zmodernizowaliśmy oświetlenie nawigacyjne* – mówi Dariusz Kuś.

W kwietniu 2016 lotnisko uzyskało certyfikat ILS kategorii II, umożliwiający realizację operacji lotniczych również w trudnych warunkach atmosferycznych. Dodajmy, że w naszej strefie klimatycznej jest to kategoria optymalna.



Inwestowali również przewoźnicy, zwłaszcza Ryanair. Akurat w marcu tego roku minęło również 10 lat od otwarcia we Wrocławiu pierwszej w Polsce bazy operacyjnej irlandzkiego przewoźnika. Później, w roku 2016, Ryanair uruchomił w stolicy Dolnego Śląska pierwszą w Europie Środkowej bazę techniczną, a także swoje centrum IT. Wrocławski port już tradycyjnie przywiązuje dużą wagę do wysokiego standardu obsługi podróżnych. Świadczy o tym m.in. fakt, że od 2013 roku, przez pięć lat z rzędu, otrzymywał prestiżową nagrodę Business Traveller dla najlepszego lotniska regionalnego w Polsce.

W kwietniu br. na wrocławskim lotnisku pojawiła się wystawa podsumowująca najważniejsze wydarzenia minionej dekady. ♦

In 2014, for the first time the airport handled over 2 million passengers, four years later the number of travellers exceeded 3 million, and in 2019 we reached 3.5 million. What else in that decade had significant implications for Wrocław Airport? Dariusz Kuś emphasizes that the beautiful, glass terminal – awarded in architectural competitions – is the most visible element in this modern infrastructure, but during the last 10 years the airport has also invested a lot and intensively in other projects.



Especially in increasing the operational capabilities of the airport. In 2013, we put into use a de-icing system and three years later we renovated the runway and modernized the navigation lighting, says Dariusz Kuś.

In April 2016, the airport obtained the ILS category certificate II, enabling the implementation of air operations in difficult weather conditions also. I have to add that in our climate zone, this is a necessary category.

Carriers also invested, especially Ryanair. In March this year, 10 years have passed since the opening of the first operating base in Poland in Wrocław of the Irish carrier. In 2016, in the capital of Lower Silesia, Ryanair launched the first in Europe central technical base as well as its IT center. The port of Wrocław traditionally attaches great importance to the high standard of passenger service. This is testified that since 2013, for five years in a row, Wrocław has received the prestigious Business Traveler award for the best regional airport in Poland.

In April of this year there will be an exhibition in Wrocław Airport of the most important events of the past decade. ♦



MAPA POŁĄCZEŃ

Route map



Szczegółowy rozkład lotów / Detailed timetable:
airport.wroclaw.pl



Coral
travel



CORALOVE PODRÓŻE

TURCJA GRECJA BUŁGARIA
EGIPT TUNEZJA EGZOTYKA

WYLOTY Z WROCŁAWIA
CODZIENNIE



BIAŁY KAMIEŃ



HOTEL & MEDI-SPA
ŚWIERADÓW-ZDRÓJ



NAJLEPSZY ANTI-AGING HOTEL SPA W KONKURSIE PERFECT SPA AWARDS



Instytut Anti-Aging WellU

to okazja na skorzystanie z wyjątkowych zabiegów z wykorzystaniem unikatowych preparatów marki Larens. Wielokrotnie wyróżnianych jako produkty innowacyjne, wyznaczające nowe standardy w kosmetologii. Zabiegi w WellU Anti-Aging Instytut odwracają bieg zegara biologicznego, zapewniając młody wygląd, co zostało docenione i wyróżnione nagrodą za Najlepszy Anti-Aging Hotel SPA w konkursie Perfect SPA Awards 2022.

Polecamy pakiet

RODZINNE WAKACJE W GÓRACH IZERSKICH *First Minute*



500 m od Sky Walk



2 km od Ski&Sun



500 m od centrum

WWW.BIALYKAMIEŃ.COM